

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 165. Mars de 2002 - Pres 2,13 eurò -

Musico

FESTAMB

Lou XVIIe Festenau dóu Tambourin de z'Ais se debanara li 5, 6 e 7 d'abriéu soto l'aflat de l'assouciacioun Li Venturié. (p. 3)

Despartido

Brunoun Eyrier

Lou Mèstre d'obro dóu Felibrige s'en vai, après uno vido counsacrado à la defènso de la lengo. (p. 8 e 9)

Cansoun

Dès cansoun pèr la ninoio

Escricho pèr Charles Galtier, cantado pèr Ives Rebufat que n'a fa la musico óuriginalo, aquéli cansoun soun recampado sus un nouvèu disque. (p. 7)

Istòri

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

L'Amirau Jorge Martin nous conto aquelo expedicioun. (p. 13)

Pinturo

Jan Brun, pintre de marino

Es un artista pintre marsihés, passiouna pèr li batèu mai tambèn pèr li païsage de Prouvènço. Espauso bèn segur sis obro, mai beilejo tambèn soun oustau d'edicioun à Marsiho. (p. 16)

Un concours pèr li proufessour dis escolo crea, mai pas aplica

Lou 3 de janvié fuguè crea lou concours especiau pèr li lengo regiounalo de proufessour d'escolo, pèr li seissoun bilengo en lengo minourisado. Dous arrestat e un decret an pareigu au Journau Ouficiau d'ou 5 de janvié 2002, mai lou noumbre de poste es pas encaro couneigu maugrat la demando di candidat, e acò dins tóuti li acadèmi di païs d'O.

Li candidat se soun iscri au concours mai an pas agu de responso pèr la dato d'ou passage de l'eisamen.

Dins nosto cous, avèn uno escolano que s'es iscricho pèr participa au recrutamen. A depausa un doursié e espèro la couvidacioun. Vòu faire lou proufessour dis escolo dins l'Educacioun naciounalo pèr ensigna lou prouvençau. A souna lou reitourat e ié fuguè counfierma que lou concours eisistavo pas. Quouro parlè d'ou decret pareigu au JO, ié fuguè respoudu qu'èron pas au courrènt, qu'acò èro pas verai.... Segur que lis founciounari d'ou reitourat soun pas proun moutiva pèr li lengo minouritari. Lou Ministère a tambèn publica la tiero dis acadèmi e di despartamen ounte li concours esterne e interne podon èstre ourganisa.

Pèr la lengo d'O, li soulètis acadèmi soun Ais-Marsiho, Bourdèus, Clarmount-Ferrand, Grenoble, Limoge, Mountpelié, Niço e Toulouso. L'arrestat a pareigu mai coume i'a pas d'oubligacioun, pèr lis acadèmi, d'ourganisa lou concours, lou volon dounc pas faire.

L'acadèmi de Grenoble aguè un soulet candidat, ço que se dis, e alor es pas possible. Dins l'acadèmi de z-Ais-Marsiho, es lou reitour que lou vòu pas faire : avèn quatre candidat iscri, que n'en fai partido nosto escolano. Dins l'acadèmi de Niço, fuguè di que lou concours dependié de la demando e di besoun. Pèr lou moumen, rèn es previst.

Dins l'acadèmi de Clarmount-Ferrand, se dis que li besoun soun cubert : ges de concours pèr l'annado. Es soulamen possible de prendre la lengo coume oupcioun à l'ourau d'ou concours abitau di proufessour d'escolo.

L'acadèmi de Limoge ourganisara un concours meme se soun que dous candidat à se presenta. Lis acadèmi de Bourdèus, Toulouso e Mount-Pelié prepararan un concours, mai lou noumbre di candidat es pas couneigu. La poultico d'ou gouvèr es dounc de crea de concours que degun se ié pòu presenta. Acò agrado bèn is acadèmi.

Tricio Dupuy

Avans lis eleicioun, que de nòu ?

Lis an passon e avèn toujour ges de novo de la Charto Europenco di lengo minouritari. Vous ai agu di lou gaire d'espèr que falié aguè, lou gaire de fisanço subre-tout dins li proumesses e li bèlli paraulo. Vous estounarié se vous disiéu, vuei, que sian pas mai avança?

D'efèt se lou gouvèr signè aquelo charto pèr aguè l'èr de quicon is iue d'ou mounde e pèr pousqué countunia douna fieramen de leicoun is àutri païs, aro, se gardo bèn de la ratifica. A d'escuso, me dirés, es lou Président que faguè d'empache au cambiemen de la Coustitucioun. Bello escampo pèr rèn faire, pèr s'escoudre darrié de resoun fausso. Eto, lou Président diguè pas que refusavo lou cambiemen (emai lou vouguèsse, lou poudrié pas) diguè soulamen que n'en voulié pas prene l'initiative. E alor, quau empacho lou bèu mounde d'ou Parlamen de la prene l'initiative? An la majourita, ié sarié eisa de faire quicon, au mens d'assaja. Mai soun trop countènt d'aguè li mejan de rèn faire en se dounant bono counscienci!

Ço que sabèn tambèn, es que la Franço retardè tant que pousqué la neissènço de la Charto di dre foundamentau que sara mai pouderoso qu'aquelo di lengo regiounalo, bord que vèn noun pas d'ou Parlamen Europen mai de la Coumunauta Europenco. Dins li dre foundamentau, segur que tóuti li païs d'Europo èron coutrio pèr metre lou dre di lengo. l'aguè que la Franço à faire la rebroussièro.

E pièi avenguè l'afaire corse. Que bonur pèr d'unis esfolissa que se poudien enfin moustra soute soun bon jour: se poudien metre à l'ounour d'ou mounde en aparant la justico, l'egalita, la Republico! E de faire d'estampèu! Quau vous a pas di que i'a forço Republico en Europo que respèton si lengo e ié dounon li poudé necite pèr viéure. Diren que nòsti vesin li mai proche, l'Itali, que soun Parlamen vèn de vouta la lèi tant esperado que recounèis li diferènti lengo d'ou païs (emai i'ague qu'auqui proublèmo sus la tiero di lengo recounegudo). E pièi, perqué li Republico farien pas ço que fan li reiaume? S'es esvanido l'Espagno quand dounè l'autounoumìo i Catalan, Basque e àutri Galician? S'es espetado la Grando-Bretagno quand dounè l'autounoumìo à l'Escosso? Fau crèire que la Republico franceso es bèn fragilo se tèn rèn que dins soun article II d'ou francés lengo unico...

D'aqueu tèms nòsti gouvèrant s'espoumpisson de bòn paraulo dins si viage à l'estrangie: ié dison coume fau faire pèr sauva la diversita lenguistico. Douna de leicoun, sian fort, mai douna l'eisèmple...

Nous rèsto d'espera dins lis eleicioun. Saupre se n'en sourтира quicon de bon pèr nòsti lengo? Sian talamen afach i cambiemen de gouvèr que cambion rèn!...

Peireto Berengier



- Hòu ! Se toco pas à n-acò !

Ais-de-Prouvènço

17 en Festenau dóu Tambourin

“FESTAMB”

5, 6 e 7 d'abriéu

Aubado – Councert
Balèti – Passo-carriero

**250 tambourinaire
saran acampa à-z-
Ais de Prouvènço
dins l'encastre dóu
17en festenau dóu
Tambourin.**

Despièi 1986, lou Festenau a pèr amiro essencialo la proumoucioun culturalo de sis istruimen. La renoumado dóu festenau es soun esperit de rescontre de musician, creatour d'istruimen, proufessor, coumpousitour, edittour, ensaignaire, amateur e espetatour, à l'entour d'uno passiou coumuno, la musico, lou tambourin e Prouvènço. Lou grand succès dis annado passado a encouraja lis ourganisaires de counvèda, d'annado en annado, d'atris istruimen identitari. Aquelo annado es la tradicioun de Sèto que sara à l'ounour emé li Mourre de Pouarc. Un councert eicepciounau “Deux regards” metra en evidènci uno visto diferènte de l'istruimen. L'Acadèmi dóu

Tambourin e Tambourin en Coumpagnié presentaran emé trio aquelo councepcioun istrumentalo diametralamen òpousado; es un rescontre de pas manca lou divendre 5 d'abriéu, à 9 ouro de vèspre dins la salo di Fèsto de Meirargo.

Prougramo

Divendre 5 d'abriéu :

Councert “Deux regards”, l'Acadèmi dóu Tambourin e Tambourin en Coumpagnié à 9 ouro de vèspre dins la salo di Fèsto de Meirargo.

Dissate 6 d'abriéu :

Animacioun dins la vilo à parti de 11 ouro : aubado publico sus lou marcat.
- de 3 ouro à 5 ouro de tantost : balèti “Festambal” en aut dóu Cous Mirabeau, anima pèr l'Escapado.
- de 3 ouro 30 à 5 ouro : “Résonances pèr carriero” emé Le Condor d'Arle (Plaço Jeanne d'Arc); Osco (Plaço de Verdun); Group Sant Aloi dóu Lougis Nòu (Plaço de l'Universita); Tambourin en Coumpagnié dóu Var (Plaço Richelme); Lei Mourre de Pouarc de Sèto (Ancian Vendome); espàci

musicau de Rousset (Plaço d'Albertas).

- 5 ouro 30 : Cous Mirabeau, passo-carriero, tóuti ensèn.

- 6 ouro : Espàci de l'ancian casino : aperetiéu emé li

Coteaux d'Aix.

- 9 ouro de vèspre: Pasino, avengudo de l'Europo, espetacle emé lou balet Zéphir e soun ourquèstro.

Dimenche 7 d'abriéu :

Recampamen di tambourinaire e repeticioun, Plaço Jeanne d'Arc, Plaço Sant Jan de Malto, Font di Tres Canoun (cous Mirabeau), Plaço Sant Ounourat, Plaço des tres Oume.

- 10 ouro 45 : Benedicioun di Tambourin, Plaço Forbin, parvis de la capello dis Oblat. Aubado emé li Mourre de Pouarc.

- 11 ouro : recampamen inter-regiounau di tambourinaire, cous Mirabeau, que jougaran tóuti ensèn.

- 11 ouro 45 : Hotel de Caumont, carriero Jousè Cabasol, recepcioun pèr lou municipe.

- Mijour : Repas

- 3 ouro de tantost : Pasino, avengudo de l'Europo, Forum dóu tambourin. Salo d'espetacle : councert non-stop. Mail dis Art : estand de lahutié d'istruimen tradiciounau, edicioun de musico pèr tambourin, CD, publicacioun diverso.

Entre-signé

e reservacioun :

Assouciacioun Li Venturié, 8 bis avengudo Jules-Ferry, 13100 Ais-de-Prouvènço. Tel: 04 42 26 23 41. Fax: 04 42 27 52 89.



Lou desen Councours di Jouine de Prouvènço

Un councours pèr afeciouna li jouvènt au prouvençau o au niçard dóumaci la creacioun ouralo en prosa o en musico.

Se comton à milié li jouine Prouvençau aprenènt lou prouvençau o lou niçard siegue à l'escolo o dins uno assouciacioun culturalo. Pèr lis encouraja, la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a crea un councours en 1992. Pièi, i'a quauquis annado l'a fisa à l'Uniuon Prouvençalo. Lou desen Councours di Jouine de Prouvènço prepauso dos meno de participacioun : siegue escriéure e enregistra un tèste en prouvençau o en niçard, siegue, toujour en lengo nostro, coumpausa uno cansoun (paraulo e musico) e l'interpreta, o soulamen interpreta uno cansoun.

- **Dins la categorio “ Tèste ”**, li councurrènt dèvon manda uno casseto audio. Uno desparticioun es facho segound l'age : “ pichoun ”, “ grandet ”, “ jouvènt ”. Cadun dis escaloun d'age es parteja entre lis enregistramen individiau e couleitiéu.

La categorio “ Tèste ” es duberto i jouine sachènt lou prouvençau o lou niçard qu'an de 5 à 20 an.

- **Quant au councours de coumpousicioun e d'interpretacioun** de cansoun en prouvençau o en niçard, touto libèrta d'estile es dounado i councurrènt (rap, reggae, rock, tradiciounau...), que podon se presenta soulet o en group. La coumpousicioun aura de comprendre paraulo e musico. Aquéli qu'interpretaran soulamen de cansoun en prouvençau o en niçard saran classa à despart. Lis interprete an d'agué 15 e 25 an coumprés.

Forço lot recoumpensaran li laureat : cadeno hi-fi, musiquejaire pourtadou, disque, libre, babilolo (...), de mai, pèr li councurrènt de la categorio cansoun, i'aura de douno de materiau toucant la musico.

La prouclamacioun di joie se debanara dins l'encastre de la Fèsto di Jouine de Prouvènço que se capitara aquest an à l'Escarea (L'Escarène), procho de Niço, **lou dissate 11 de mai**. Aquest jour de fèsto sara aviva pèr li laureat dóu councours de cansoun, que saran esta audiciouna pèr la jurado, lou meme jour de matin.

Li candidat se dèvon faire marca au plus lèu e manda sa casseto audiou o sa cansoun avans lou 13 d'abriéu de 2002, à **Prouvènço-Prèssò**.

Lou reglaman es dispounible, tambèn encò de Prouvènço-Prèssò, 14, avengudo coumandant Dumont, 05000 Gap (Tel: 04.92.56.11.84)

Councours literàri Prouvènço - Terro d'oc Païs varés

L'assouciacioun *Provença Terra d'òc-IEO-Var* engimbro un councours literàri pèr l'autouno.

Sessioun A, Prèmi Raynouard de la nouvello.

Sessioun B : Prèmi A. Pelhon de la pouèsio.

Tóuti li tèste dèvon èstre escri en lengo d'O, tóuti li grafio soun ameso se presenton un caratèr d'unita e de respèt de la lengo. Li tèste manda à la jurado dèvon èstre inedi.

Pèr la Sessioun A, la chausido di tèmo es liéuro. Dèu èstre picado au fourmat A4, d'un soulet coustat e pas despassa 5 pajò.

Pèr la sessioun B lou tèmo es “L'éurò, uno nouvello mounedo pèr l'Europo”. Picado dèu pas despassa 40 vers.

Chasque participant pòu manda qu'un soulet tèste dins chasco categorio, mai en dous eisemplàri. Lis obro dèvon èstre anounimo.

Uno orvo barrado dèu èstre jouncho emé dedins li noum, pichot noum, adrèisso de l'autour e lou titre de l'obro.

Lou tout dèu èstre manda avans lou 31 d'avoust 2002 à l'adrèisso :

Reinat Toscano – La Rouguière – 83143 Le Val (sessioun A)

Jan-Glaude Babois – Plaço dis Infer – 83790 Pignans (sessioun B)

Adrèisso Email : toscano.reinat@libertysurf.fr

Li prèmi saran de libre, de diciounàri e de gramatico.

Un prèmi especiau de la jurado poudra èstre baia pèr uno obro particulieramen òriginalo.

Li gagnant saran enfourma persounalamen dóu lioc e de la dato de la remesso di prèmi. Li tèste saran pas retourna is autour e poudran èstre publica pèr l'assouciacioun.

Printèms Prouvençau Sant-Chamas

Dóu 8 au 24 de mars 2002.

Tèmo 2002 “ De la mountagno à la mar ”.

Divèndre 8 de mars.

- 18 ouro 30: Oufice dóu Tourisme, envernissage de l'Espousicioun pèr segne Robert Durand - Prouvènço Nostro 2.

Dimenche 10 de mars.

- 10 ouro : Oustau de la Coumuno, meso en plaço dóu dra-pèu prouvençau, touto la journado espousicioun sus “ li mestié d'autre tèms ” marcat prouvençau.

Dimars 12 de mars.

- 10 ouro : Plaço de la Coumuno : Ataié de cousino anima pèr “ Lei gènt dóu Baou ”. Receto de Auto e Basso Prouvènço.

Dissate 16 de mars.

- 11 ouro 30 : Plaço de la Coumuno, Councoursd d'aioli.

Dimenche 17 de mars.

- 10 ouro 45 : Messo en lengo nostro emé la participacioun de la Couralo Prouvençalo d'Istre.
- 11 ouro 30 : Aculido à la Coumuno.
- 13 outo : Salo poulivalènto, Plaço dóu Port - Grand aioli prouvençau.

A la salo municipalo : 3 Letro de Moun Moulin.

Dimars 19 de mars.

- 18 ouro 30 : Coumuno, charradisso pèr M. Albrty Bouisson - Lis estrumen de Musico de Prouvènço. Leituro du conte “ De la mountagno à la mar ”.

Dijòu 21 de mars.

- 14 ouro : Plaço dóu Port, danso e cant prouvençau pèr lis enfant de l'escolo meirenalo Elsa Triolet e dóu CM2 de l'escolo primàri Joliot Curie e de residènt dis Alcide;

Divèndre 22 de mars.

- 18 ouro 30 : Salo municipalo - Grand Loto : de la Mountagno à la Mar.

Dissate 23 de mars.

- Sus lou Marcat “ Quichan l'anchoio ”.

A l'escolo meirenalo Elsa Triolet espousicioun “ La faune des bords de rivières ”.

Decouracioun di veirino sus lou tèmo impausa.

Escolo de Font-Segugno

Tiero dis ativeta :

- Tóuti li dimars e divèndre cours de lengo emé messiés Tillard e Courbet e, emé Jan-Bernat Plantevin tóuti li darnié dimars dóu mes.
- Lou dimècre repeticioun de la couralo .
- Lou divèndre repeticioun de cant e de tiatre pèr lis enfant emé dono Bernadeto Juillan.
- Crounico en prouvençau dins lou buletin municipau tóuti li mes.
- Charradisso en prouvençau , à la radio d'Avignoun li dimècre e dissate.

- Lou **divèndre 22 de mars** vihado prouvençalo à la salo de L'arbousiero emé de musico , cant , pouèmo e tiatre, acabado emé lis auriheto.

- Lou **divèndre 26 d'abriéu** , 8 ouro e miejo, salo de L'Arbousiero, Recitau de cant pèr Jan-Bernat Plantevin e sa chourmo de musician - Intrado 8 eurò.

- Lou **dissate 11 de Mai**, escourregudo dis escoulan e dis ami de l'escolo: partènço à 7 ouro pèr Entrevau en car. Vesito de la vilo e repas.

Lou tantost despart emé lou pichot trin di pigno pèr Sant Andriéu dis Aup pièi retour en car.

Lou tout pèr 45 eurò pèr persouno . Se faire marcant-lèu proche messiés Tillard 04-90-22-43-42 o Courbet 04-90-22-02-76 o B. Juillan 04-90-22-23-49. Manda 10 éuò d'acomte à l'iscripcioun.

- Lou **8 de jun** : repas de fin di cours.

- Lou **6 de Juliet** grand councous de ditado prouvençalo.

- Li **6 e 7 de juillet**, espousicioun, salo di penitènt blanc dins l'encastre dóu festenau prouvençau de Castèu-nòu.

- Li 7 e 8 de setèmbre l'Universita d'estiéu de L'escolo, au pargue de La Capello : Councferènci em' un espetacle. Li dous jour se poudra manja en se fasènt marca.

D'un autre las , l'escolo es entrin de s'atravali à la counfe-cioun d'un librioun emé d'anciàn carto poustalo de noste vilage.

La Talvera

En 1979, Daniel Lodo, eitnoulogue de mestié e autour d'un mouloun de libre, foundè l'assouciacioun *La Talvera* que se devinavo mai que mai un group de musician ócitan. Plus tard dounè voio i *Fabulós Trobadors*, mai en 1989 tournè reviéuda la Talvera.

Rescountrè pièi Celino Ricard, musicioun d'elèi e

afougado de lengo nostro.

Vuei, la Talvera es d'en proumié un centre de recerco e de ressourço sus la culturo ócitano e li culturo dóu mounde (Bresil, Portugal, Marò,...). Tenon de counferènci, van dins lis escolo e publicon, regulié, de libre e de casseto. Soun travai es de couleitage de la culturo regionalo e de la tradicioun ouralo, que la

Talvera n'es vuei especia-listo. Soun sèti es à Cordo, aquéu poulit vilajot tarnés.

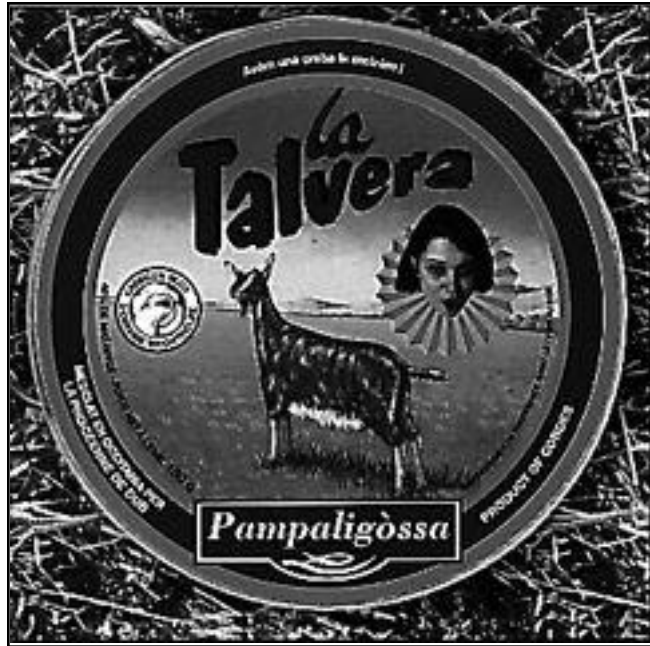
La Talvero rèsto pamens un group de musicioun especialisa dins li musico dóu nord... de Toulouse (Tarn, Tarn e Garouno, Aveiroun). Sis estrumen soun tradiciounau (cabro o cornomuso de la Mountagno Negro e dóu Sidobre, fifre, acourdeoun diacrouni, graile, percussiou, etc.).

De nouvèu soun arriba: Tièrri e Fabrici Roger, coumpousitour, adoubaire e cantaire. La baïello n'es la Celino que canto de longo e jogo dóu graile e dóu flahut. Cansoun tradiciounalo mai peréu coumpousicioun óriginalo dóu Daniel Lodo.

La Talvera, un di meïour group de vuei.

P.B.

Poudès coumanda si disque: *Faguem ribòta, Pampaligòssa, Turlutu, Dançadas, Cançons del Silenci e Far res o re fa*, à: Cordae / LaTalvera, BP 40, 81170 Cordes.



“ Sanflorada pèr deman ”

Vaqui uno equipo de cantaire que venon de sourti un CD de 14 cansoun en lengo d'oc, interpretado pèr : **Véronique Barrié, Françoise Chazaly, William Recouly, Philippe Viard e Xavier Hoiret**

Es un flourilege de cansoun poupulàri , cansoun anciano abihado de nòu, sa meloudio a lou poudè de pousquè passa au travès dis age. Un pau d'en pertout en Franço e tambèn en Europo es en trin de se desvouloupa un mouvamen de recerco e de creacioun à l'entour di cansoun e musico tradiciounalo, es uno vertadiero meso en valour d'un mai que riche founs musicaü, graci à-n-un mouloun de mejan e aport nouvèu. Es dins aquelo perspeitivo que vèn d'espeli aquéu Flourilege, fourçadamen incoumplet, mai trouvan aqui tambèn: *L'Aiga de ròcha, La Barca blanca, la Coquinòta, Lo Boièr, Quand lo mèrle, Se canta que cante, Lo Planh de Lison, Catigòt de borreïas, Bèla quand tornaràs, La Valenti non, Bèla Sant-Joan, A la Vèrge de la montanha, La Bèstia, Terra d'Aubrac*;

Nous autre, gènt dóu país d'Oc sian privilegia, nosto lengo es estado meravilhousamen ilustrado pèr li Troubadour, éli qu'an ispira touto la literaturo europenco au trelus de l'Age Meján. La cansoun “ **Se canto** ” atribuïdo à Gaston Fébus comte de Foix es devengu à l'ouro d'aro l'inne ócitan. Aquelo assouciacioun a tengu à faire fisanço à n-uno nouvello generacioun d'autour, de coumpousitour e d'interprete, pèr ajuda à faire prendre councièn-ce is oucitan de soun identita culturalo.

Pèr coumanda aquéu bèu CD sufis d'escrèure à : PPL, 26 rue Vernadat – 92350 Le-Plessis Robinson. Tel: 06.87.77.11.93 ou 01.46.30.30.05. au près unitàri de 15,09 eurò apoundre 1,75 eurò pèr lou mandadis

Escrituro 2002

Mercat dóu libre à Mountoliéu

La desenco edicioun d'Escrituro, rescontre di libre e de l'escrich en lengo d'oc se debanara lou dimenche 14 d'abriéu dins lou vilage dóu libre de Mountoliéu (Audo).

Prougramo dóu 14 d'abriéu

- 8 ouro 30 – istalacioun.
 - 10 ouro – duberturo dóu marcat di libre e de la lengo d'Oc.
 - 11 ouro – counferènci.
 - à miejour, poudrés manja sus li taulo.
 - touto la journado, musico pèr carriero.
 - 15 à 18 ouro - conte e cansoun.
 - 18 ouro : got de vin de l'amista emé tasto de vin de Carbadés.
- Se faire marca autant lèu : IEO-Aude – BP – 105 – 11022 Carcassouno cedex – ostal.sirventes@wanadoo.fr en mandant voste noum e vosto adrèisso.

Marsiho

La counmemoracioun de la mort de Frderi Mistral se debanara au Planestèu Longchamp lou dissate 23 de mars à partir de 14 ouro, toujour souto l'empento de l'Escolo de la Mar e la participacioun de l'associacioun di Catalan de Marsiho. Rendes-vous en coustume en bas dis escalie dóu palais Longchamp.

Lou Cercle Català de Marsiho renouvelon l'esperianci, que l'an passa fuguè uno bello reüssido, de la Fèsto dóu Libre e de la Roso, dins l'encastre de la Cité des Associacions. La Fèsto aquesto annado se debanara li 19 e 20 d'abriéu. Pèr participa à l'acamp d'organisacioun : Segne Francesc panyella i Farreras – 89 rue Jean de Bernardy – 13001 Marseille – 04 91 62 16 32

L'Escandihado de Malo-Mort-dôu-Coumtat

L'Acamp generau de l'Escandihado s'es tengu en presènci de 126 persouno, èron escusa, retengu d'autro part, li Majourau Jan-Marc Courbet, Carle Roure, Pau Gard, Segne Gislant Roux Conse de Malo-Mort, e tren-to nòu membre.

Après li gramaci pourgi tant i presènt, qu'à n'aqueli que nous an pourgi soun ajudo au long de l'an, es rapela lou souveni de li que nous an quita dins l'an, Madaleno Jacques, Iveto Auffant, Marcèu Fougere, à si famiho adoulenti es adreissa de coumplanchou amistadoso.

Lou raport mourau ramento l'acioun menado dins l'annado, sènso brut, e dins l'amistacouralo, pèr manteni la lengo emé d'ouro de Prouvençau, d'enregistramen de queisseto pèr li qu'an perdu la visto, de rescontre, de charradisso, de sourtido tant à pèd qu'en càrri pèr espan-di la couneissènço d'ou ter-raire nostre, que dins la Vau-Cluso i'a forço causo à vèire.

La journado la mai marcan-to, segur, es la d'ou centenà-ri de la despartido d'en Fèlis Gras, capoulié Malomour-ten. La presènci d'ou Capou-lié, de majourau, di rèire-felen de l'escrivan pouèto an enaussa soun souveni, tant pèr la dicho d'ou Capoulié davans lou cros de la famiho Gras, que pèr lou coulòqui tengu dins lou tanstost à la salo di fèsto emé la partici-pacioun d'ou Majourau Roure e de Danié Pleindoux. Lou raport d'ativeta douno lou resunit di manifesta-cioun diverso : charradisso,

"La Muraio de la Pèsto" pèr Jan Marc Azorin, "Li bastis-sèire de catedralo" pèr Enri Aubert, "La presènci d'ou passat à Perno-Li-Font" emé soun Conse Pèire Gabert, "Lou Rose dis Aup à la Camargo" pèr Brunoun Flo-quet, e "Lou Camin de Sant Jaque de Coumpoustello", pèr Louvis Conduche, t'outis aquéli presentacioun an recampa forço ausidou, que si picamen de man an fa provo de soun apreciacion. Noumbr'ousis escourregudo (uno pèr mes) tant dins la Vau-Cluso que dins la Drou-

mo o lou Gard, que i'a forço descuberto à faire.

De sourtido en càrri peréu an permès de counèisse lou Jardin dis aucèu à Uppie, Aigo-Morto e si bàrri, Nava-celo e soun cièri, Mounteli-mar, soun nougat si museon, si mounumen.

L'Escandihado es esta representado tant à la Santo Estello, qu'i journado Feli-brenco o manifestacioun diversi, journado d'ou conte à Bouleno (entr' autre) presi-dado pèr lou Majourau Cour-bet, vesito d'ou Cèntr de Documentacioun Prouven-

çalo de Bouleno ...

Lou rendu-comte financié fai ressorti un pichot eicedènt d'eurò, pièi après lou raport d'ou coumessàri i comte aprova à l'unanimeta, se renouvelo li membre sour-tènt d'ou counsèu, li raport soun adouta à l'unanimeta, e la sesiho se clavo emé uno toumboula à gratis, avans d'ana tira li rèi.

Prougramo pèr lou proumié semèstre

Dimenche 10 de Mars : Escourregudo d'à pèd "Li gorjo d'ou Gardoun" durado 4 ouro, desnivelado 140 m. Pichoto escalado facil. Pre-vèire lampo de pòchi pèr la travessado de l'ouvede (tunel) Despart à 9 ouro de la Piramido Carpentras.

Dissate 16 de Mars : Sour-tido en càrri au doumaine "Oulivié de Serres" à Mirabel (07). Vesito dis elevage, giblié, vignarés... Boutigo di proudu d'ou terradou.

Dimenche 7 d'Abriéu : Escourregudo d'à pèd à Alleins (13) rouino de Ver-negues à vèire. Durado 4 ouro, Desnivelado 250 m. Sènso dificulta. Despart à 9 ouro de l'Oufice d'ou Touris-me de Perno-Li-Font.

Dissate 13 d'Abriéu : Sour-tido en càrri en Camargo, vesito de la reservo dis aucèu à Pont-De-Gau, vesito d'ou castèu d'Avignoun (se acord d'ou Counsèu regiounau) Paella e viroiuon en pichot trin dins la pleno Camargo.

Dimenche 5 de Mai : Escourregudo d'à pèd au Poet-En-Percip (26) durado 3ouro 1/2. Desnivelado 200 m. Sènso dificulta, Amira-dou, se partira de l'Oufice d'ou Tourisme d'ou Bouis à 10 ouro.

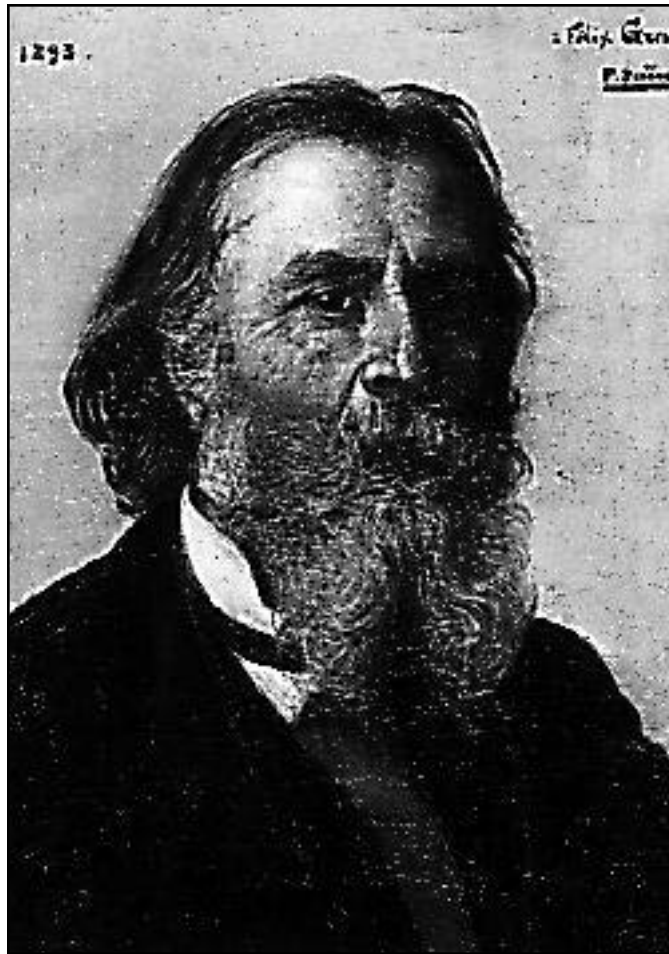
Dissate 11 de Mai : Sourti-do en càrri à Quinsoun (04). Vesito d'ou Museon e d'ou Vilage preistouri. Retour pèr Esparron, lou bord de laus e arrèst à Greous-Li-Ban.

Dimenche 19 de Mai : Fèsto de la Santo Estello à Cavalaire (83). Acampado d'ou Felibrige.

Dilun 20 de Mai : Journado festivo di Roucassiero de Metamis à Santo Fe.

Dimenche 9 de Jun : Escourregudo d'à pèd sus lou platèu de Saut, Poun de visto, durado 4 ouro, moun-tado roucassousou d'un quart d'ouro au despart. S'acampa à 9 ouro sus la plaço de Sant-Jan de Saut. Se pren-dra lis iscripcioun pèr lou repas de juillet.

Dissate 15 de Jun : Sourti-do en càrri à Simiano-La-Routoundo (04) Vesito gui-dado istourico e flourido (600) varieta de roso). Repas à Banoun, dins lou tantost vesito de Simiano, pièi retour pèr Saut, e arrèst à l'oustau de l'environado e de la casso. Pèr mai d'entre-signe pèr t'outis aquélis escourregudo escrièure à "L'Escandihado" Art- Folklore - Tourisme. 84570 Malemort du Comtat.



Li crècho de l'Eissame de Seloun

Es belèu un pau tard pèr parla de Calèndo, mai à l'Eis-same li fèsto de Nouvé se soun acabado que lou 25 de janvié pèr uno bello vesprado à l'espàci Carle Trenet, ounte s'èron acampa t'outi li candidat d'ou Councours de crècho: de crècho facho pèr li pichot, li crècho tradiciou-nalo, li crècho naneto e li grando, li baroco, aquéli di coumèrci, de la glèiso o di museon, uno quingenado fuguèron guierdounado. Felicita pèr lou Municipe que nous diguè qu'èro ous de vèire que l'Eissame anavo sèmpre de l'avans pèr la defènso de nosto lengo e de n'osti tradicioun. Mai aqui es noste fougau que gramacio lou conse pèr la moucioun qu'es estado voutado dins la darriero sesiho de 2001 en favour de la defènso de la lengo mistralenco, en responso à nosto demando d'ou mes de setèmbe, provo de soun estacamen à nosto lengo.

Mai pèr li crècho, veici ço que nous a counta noste cabiscòu Pèire Coornaert : - Es sèmpre un chale de faire la virado di crècho. Tout d'uno d'en proumié i'a la duberturo de l'outau, acò es deja l'empèri, pèr destouca l'endré n'es pas causo facil! Urousamen que quauqui fes rescountran lou pedoun! La Posto es escri sus la veituro o sus la bicièucletto.

Mai deja lou noum di carriero nous fai passa dins un autre univers, sian dins un mounde imaginàri, carriero dis Estello, lou jardin d'ou Bonur, carriero di Fielouso. Mai foro d'ou noum di carriero que nous aprefoundis dins

l'istòri de nosto vilo, sian à la recerco di crècho.

N'i'a pas uno de pariero. Chascun la fai à soun biais, chascun a sa façoun de crea un mounde segoun sa pro-pro vesènço. E t'outi volon ana de l'avans, fau escouta li candidat vous dire coume apoundon, desplaçon, bastis-son, coume es fa tal oustau, tau bastimen, perqué s'es emplega talo matèri. Es uno recerco sèns termino de tout l'an. Vertadieramen dins aquèu doumaine, i'a de proufessiounau, mai i'a t'ambèn forço umouristo ! Trou-bèn un camèu dins la colo, un belèn emé dous Jèsu, de bessoun belèu, de santoun que s'en van de l'estable en liò de i'ana, mai la cansoun nous dis que Jèsu es nascu en Prouvènço. E coume lou disié Moussu de la Palice, i'a autant de crècho que de candidat.

Pèr nautre es coutumié d'èstre aculi emé forço amista e forço gentun, e tout acò fai qu'uno partido de nosto memòri es aqui e que à-n-aquèu titre i'a aqui uno valour educativo di mai determinanto. Mai la toco d'aquelo manifestacioun es de faire vèire lou countuni d'ou patrimòni e de l'eiritage d'ou passat, mai t'ambèn de l'espèr en l'aveni. Osco en t'outi e à l'an que vèn!

La vesprado s'acabè pèr uno taulejado di mai requisto, la lèbre èro bèn bono, pièi se tirè li rèi. Tout acò emé li musician de trio d'ou Group Condor d'Arle. Anerian nous jaire après uno grando farandoulo e agué canta la Coupo.

Ravous Bertaud.

Rescontre de tiatre

Mèfi ... ! Legissès bèn ce que seguis. Venèn tout just d'aprene, au moumen que piquèn aquel assabé que li rescontre de tiatre de l'Oustau de païs de Rastèu (Vau-cluso) van tourna-mai se debana. Se tendran nourmalamen aquest' an à Beaumes de Venise (Vauclu-so), ounte saran aculi pèr la valènto chourmo de tiatre d'ou TRAC . Se debanaran li 19, 20 e 21 d'abriéu. Coume lis àutris an lou rescontre es ourganisa pèr Mèste Rougié Pasturel, autour de tiatre, atour, baile de chourmo e fourmatour d'atour.

Au moumen que legissès aquel article, se souvetas participa au rescontre siegue coume chourmo de tiatre, siegue coume espetatour, poudès demanda t'outi lis entre-signe à : Segne Roger Pasturel - chemin de pied vaurias - 84600 Valréas - Tel : 04 90 35 08 79

Terraio e culturo

Bouleno

Marcat de la terraio

A Bouleno se debanara li 274 e 28 d'abriéu que vèn lou seten marcat de la terraio. Ourganisa coume cade an pèr Dono Annemie, uno terraièro de trîo, sara autant bèu e belèu mai que lis àutris an.

Saran presènt 35 terraié vengu d'un pau touto la Franço. Troubarés tóuti lis estile, tóuti li matèri, tóuti lis òujèt e eisino, tóuti li biais de faire.



l'aura peréu tres artisto à voste service pèr vous inicia à la terraio, fabricarés emé si coun-sèu d'estatueto en terro de Bouleno, uno argie-lo roso tras que poulido e que tèn au fiò, estènt qu'èi refratàri!

Manqués pas aquéu rescontre e anas trouva Annemie, demandas ié de vous fabrica de pla-queto en terro cuecho esmautado emé de noum en prouvençau, tant pèr bateja voste oustau que p'èr metre sus li porto di diferènti pèço de voste oustau, se regala de vous baia satisfacioun ...!

Rescontre culturau

L'assouciacioun Parlaren à Bouleno ourganiso aquest' an lou sieisen rescontre de culturo prouvençalo. Se debanara à Bouleno à l'Ous-tau de la culturo prouvençalo (carriero dóu St Sacramen) lou dissate 13 d'abriéu entre 14 ouro e 18 ouro e miejo. Lou sujèt d'aquest' an sara **la cousino prouvençalo**.

Prendran la paraulo sus aquéu sujèt, tres per-souno :

Mèste Miquèu Philibert, cousinié de trîo, nous parlara de soun esperiènci. A si racino en Coumtat, èi sa grand que i'a baia lou goust de la cousino tradiciounalo. Pièi a fa uno meno de "tour de Franço" pèr s'assabenta proche de grand cap de cousino. Revengu au país s'es istala à Mountèu ounte tèn "*Le Saule pleu-reur*". Asato nosto cousino tradiciounalo emé li teinico de la cousino gastrounoumico, ce que baio, vous n'en doutas, de causo requisto. Miquèu Philibert, de mai, èi l'autour emé Jaque Galas, dóu libre "*De la pomme d'amour à la tomate*" e, à l'ouro d'aro, alestis un autre libre sus nosto cousino prouvençalo. Nous parlara, justamen di raport mai que mai interessant entre la cousino tradiciounalo e la cousino tradi-ciounalo de noste país.

Parlara peréu, Segne Bernat Ely. Es un boulenen de souco. De tèms e de tèms es esta mege pèr la Mutualita Soucialo Agricolo. De pèr soun mestié a rescountra li femo de païsan que countunion generalamen de cousina dóu biais de si memèi. S'es avisa de la bono enfluènci de nosto cousino tradiciounalo sus la santa. A d'aiours fa publica "*l'Alimentation pro-vençale et la santé*", pièi, éu-meme a escri "*la cuisine des provençaux*". A mes en evidènci tóuti li benfa de nòsti receto sus nosto santa. Ei d'acò que nous parlara, de segur nous encourajara à countunia de pratica nòsti biais ancian de manja.

Prendra encaro la paraulo, Mamie Régine, que li legèire de Prouvènço d'aro counèisson bèn, estènt que i'a tout aro dous an lis edicioun Prouvènço d'aro an publica soun libre de receto "*la Cuisine de Mamie Régine*". Nous countara un pau coume se cousinavo antan dins li mas e li granjo, quand li gènt manjavon de car qu'un cop o dous pèr semano, quand fasien quasimen touto sa cousino emé li proudu de l'oustau. Vai soulet que sias counvida à veni aquel après-dina pèr escouta aquélis " interve-nènt " que, l'esperan, vous faran veni l'aigo i bouco ! L'intrado es à gratis.

Lou Printèms prouvençau 2002 de Parlaren-Bedarrido

Sias couralamen counvida pèr nosto assouciacioun lou Dissate 16 de mars à coumta de 2 ouro dóu tantost (14 ouro), à la salo di Verdeaux, à coustat de l'estade de rubi de Bedarrido.

Dins l'encastre dóu **Printèms prouvençau 2002**, envisajen un rescontre amistous, à l'entour de nosto bello lengo prouvençalo, en engimbrant la ditado en lengo prouvençalo.

Saren urous d'aculi li membre di cous de prouvençau, emai aquéli di vilajoun avesinant, que soun desirous de participa individualamen, pèr lou plesi e l'amusamen.

La ditado se debanara en dos partido : - la proumiero pèr li debutant, - la segoundo pèr li councur-rènt counfirma. Avans l'esprovo, lou reglarnen sara distribuï.

En quicho clau, à coumta de 5 ouro de vèspre (17 ouro), la remesso di recoupènso sara davançado pèr la presentacioun de la Coumandarié de la lavando d'Auto Prouvènço, emé lou got de l'amista. Pèr facilita l'ourganisacioun pratico, souvetèn reçaupre la listo di membre desirous de participa, lou mai lèu possible encò dóu secretàri:

Jan-Glaude Ferreira, 1, Avenue de la Gare 84370 Bédarrides - Tel :04 90 33 03 21

Au plesi de vous vèire noumbrous pèr aquéu councours freirenau.

Prougramo dóu dissate 16 de mars :

- 11 ouro 30 : inaguracioun (rendès-vous es previst à 11 ouro 15 davans l'oustau coumunau) d'uno carriero dóu vilage noumado en prouvençau e de l'espousicioun sus lou tèmo : De la mountagno à la mar (Salo Gonnet et Jaussein, à l'oustau coumunau).

- Dejuna à la chausido dins de restaurant dóu vilage.

- 14 ouro : ditado en lengo nostro

- 16 ouro 30 : presentacioun de la Coumandarié de la lavando de Nauto Prouvènço.

- Prouclamacioun de la resulto de la ditado e remesso di guierdoun segui d'un aperetiéu.

Pèr la memòri de Millet e de Marquion

RAMPÈU D'UNO CHOURMÒ DE PEIRINEJAGE

- Pèr l'espandimen de l'obro mistralenco,
- pèr rèndre soun identita au Gros Millet,
- pèr counta lou tiatre poupulàri de Marquion à la jouinesso,
- pèr celebra li 200 an de Millet e li 100 an de Marquion !

Vous ai chausi un à cha un, Felibre, ócitanisto vo simpletamen mistralen. Sabe que moun pres-fa es tambèn lou vostre. En tóuti, vous la souvète bono, bèn granado e acoumpagnado d'un mouloun d'autro, emé uno santa di requisto.

2002 brando au matau. Sara l'annado astrado dóu Gros Millet coume de Pau Marquion. Es pas de crèire ! Desempièi de mes, meme d'annado, aviéu entamena un cercage pèr pousqué rèndre soun identita au Gros Millet, que "Memòri e Raconte" me leissè sus ma fam : pensas que "Lou Sèti de Cadaroussou", aquéu lou reci-tavo de cor !

Siéu d'aquéli que penson qu'èro pecat de leissa dins l'oumbro l'ome qu'ensignè, 5 an de countùni, lou jouine Frederi dins soun pensiounat avignounen de la carri-ero Petramala. Farga un di gigant de l'umanita, acò peso bèu-cop mai que de rimeteja sus l'auceliho de vers que degun legira ! Fau saupre despassa l'enfan-toulige e "li pastenargo au maigre à la sauço de fari-no..." !

La proumiero noto en pajo 811 di "Memori e Raconte" nous dis : "*Segne Millet, sabèn rèn d'autre sus lou direitour dóu pensiounat mounte Mistral intrè en 1842, aleva qu'èro óuriginàri de Cadaroussou e fiéu d'agricul-tour. Leissè pamens dous nebout, Carle e Marius, que fuguèron en courrespoundènci emé Mistral*".... Carle e Marius Millet èron dóutour : Carle èro l'espous de Mario Esquillan de Cucuroun, qu'ai bèn couneigudo, tant coume Marius.

De mai, ai pouscu retrouba la traço d'un Millet de Cadaroussou dins li registre de l'estat-civil de Mount-pelié : "*An 1815, lou 18 d'óutobre - Ate de decès de Jan-Glaude Millet, cultivatour, defunta aqueste jour à vuech ouro dóu matin à la Carce Centralo de Mount-pelié, aguènt envioun cinquanto an, natiéu de Cada-roussou, despartamen de Vau-Cluso, doumicilia en Arle, despartamen di Bouco-dóu-Rose, véuse*". Èro lou rèire-grand d'uno de mi grand, nascudo en 1851 e morto à Cadaroussou en 1923. Aquel ome demouravo en Arle dóu tèms que se passavon d'escaufèstre revoulucionàri à Marsiho e à Nime, e mouriguè pen-dènt la Terrour Blanco dins la presoun centralo de Mount-Pelié.

Pèr lou Gros Millet, fin finalo, aro n'en siéu segur, i' a 999 chanço sus milo que repause dins lou cros di Millet à Cadaroussou, toucant la capèlo vièio de Sant Martin e, tenès-vous bèn... emé Pau Marquion ! Ansin, au toco-toco, avèn lou "mèstre dóu mèstre di mèstre" emé Pau Marquion que recassè lou Prèmi Mistral pèr l'ensèn de soun obro. Se l'ameritavo proun, éu qu'emé si trege pèço de tiatre escricho e jogado davans de public estrambourda, renouvelè d'un biais tras que poupulàri lou tiatre prouvençau que se rebalavo... à despart di pastouralo e dóu tiatre nissarte de Francis Gag.

I' aguèsse pas agu Mistral, sarian demoura de santi bèlli mouligas, retipa à bódre pèr l'escolo de Jules Ferry. Aquesto escolo que coumplissié sa messiou de farga d'esclau mouderne, soutu l'escampo de nous tremuda en "cow-boys".

Emé Mistral, sian vengu alergic à Paris e à si parti "pas risènt". Avèn l'alergio de l'article de sa Coustitucioun souna l'Article Dous, qu'au revèst caup l'orre amarun : ARTICLE 2 : "Le français est la langue de la Répu-blique"... Pourcarié !!!

Emé Mistral, dis Aup i Pirenèu, sian d'Éuropen dóu Sud, groumand de lengo nostro e testard de soun indianeta. Fau fisanço à la chourmo di 50 pèr empura lou boulegadis. Zóu!

Jan Guericolas

Canten à l'unissoun Cansoun pèr pichots e grand

L'assouciacioun *Viéure ! Canta ! Parla !* vous prepauso en acord emé lou Majourau Ch. Galtier de CD o K7 audio de **10 cansoun pèr la ninoio de Carle Galtier** e 10 àutri cansoun de pouèto prouvençau pèr canta à l'Unissoun. Li musico òriginalo soun d'Ives Rebufat.

Lou tout acoumpagna d'un libretoun emé li paraulo di pouèto e la musico dóu coumpousi-tour.

L'assouciacioun vous li prepauso en souscrip-cioun. Vous saran manda au mes d'abriéu.

Lou pres es dóu CD es de 15 Eurò e la K7 audio de 11 Eurò (francò de mandadis)

Après lou 30 d'abriéu, li CD saran chabi 19 Eurò e li K7 audio 14 Eurò. Lou mandadis vous cous-tara alors 2 Eurò de mai.

- **10 cansoun pèr la ninoio.** À coumanda emé lou pagamen à *Viéure ! Canta ! Parla !* Oustau la Campaneto, 1376 Avengudo dóu Grand Defends 83700 Sant Rafèu



En memòri de Crestian Laus

Lou dijòu 7 de febríe, à 10 ouro de matin, la catedralo d'Albi èro gounflo de mounde emé mai de 600 persouno pèr ounoura Crestian Laus que nous quitè lou 5 de febríe.

Uno delegacioun catalano emé de representant dóu CAOC èro vengudo pèr rèndre un darrier oumena-ge à-n-un grand ome e un grand escrivan que menè uno vido de lucho sènso relàmbi pèr sauva la lengo e la culturo de soun païs. Amavo la Catalougno e toujour li Catalan an rescountra en la persouno ounèsto e amablo de Crestian Laus un ami òucitan lèst pèr lis aculi e lis ajuda.

Avèn tóuti perdu un grand ami que viéura sèmpre dins nosto memòri e restara l'eisèmple de ço que fau faire pèr sauva Oucitanò e Catalougno. Crestian Laus es pas mort, soun obro countùnio e countuni-a. En aut, despièi lis estello, nous ajudara. Un coumbat que sara fort se voulèn sauva nòsti lengo e culturo, mai que mai en aqueste moumen que se fargo la nouvello Europo.

La ceremounié e la messo fuguèron d'uno grando esmougudo. Coumencè à parla Ramon Ginolhac dóu Grifol d'Albi, emé uno pichoto introuducioun en francès, pièi en òucitan, faguè uno tiero de laus de la vido de Crestian Laus. Li dous diciounàri de Crestian Laus èron espasa sus l'autar tout lou tèms di funeraio. La messo se faguè en francès mai l'autre prèire Louis Combes Cantalausa diguè quàuqui mot en òucitan e fau tambèn remarca lis entervencioun de Jòrdi Blanc, Ive Rouquette e Jacme Taupiac. Lou mounde presènt cantè diferènt cant acoumpagna à l'ourgueno. Pèr acaba, tóuti dre, cantèron " Se Canto ". En deforo fasié fre, mai lou soulèu d'Oucitanio lusissié emé forço.

Proufesour de fisico e de lengo d'Oc au Licèu Teini d'Albi, Crestian Laus èro nascu à Cessenon dins l'Erau en 1934. Ami Crestian Laus, repauso en pas.

Enric Garriga Trullols, *Presidènt dóu CAOC*

Los uèlhs de l'anhèl se soun barra

De sa jouinesso e de sa fourmacioun, Crestian Laus nous avié tout di dins soun rouman-memòri: *Los uèlhs de l'anhèl*, fai d'acò dous an. E se cresian pas de lou perdre autant lèu!

Lou pichot, abarri entre grano e petròli de la grand e vigno dóu paire, avié trachi pièi pensiounàri à Mount-Pelié, estudiant à Paris e sa descuberto dóu mounde, noun pas ié douna d'alo, lou ramenavo sèmpre mai à soun païs. Talamen, qu'éu qu'avié capita lou councois di Mino, amè miés d'ana à l'Escolo Nourmalo Superiouro de l'Ensignamen Teini. Au diable la glòri e lis ounour, amavo miés l'idèio de pousqué tourna un jour encò siéu sènso espera d'agué chabi sa vido dins li burèu parisen.

Es pamens à Paris que faguè si proumiéris esperiènci de jouvènt e d'ome. Ié couneiguè lou mounde estudiant, li sindicat e l'amour.

Eilà liuen, ié venguè tambèn l'amour de ço qu'avié perdu e à Paris aprenguè ço que devié à soun païs.

Rintra au siéu, sa vido fuguè la d'un proufes-sour de fisico de l'ensignamen teini mai, lèu, ensigné peréu nosto lengo. La couneissènço qu'avié di jouvènt fai que nous pousqué encanta em' un rouman dóu titre misterious e pouèti: *Guarriguenc*, que nous conto lis aventuro de dous jouvènt que "fan mai 68".

Soun proumier oubrage, si souveni de sa proumiero enfanço, i'avié mes: *La coa de la cabra* e avié, deja, encanta lou mounde.

Un cop retira, se faguè l'ome de la lengo vièio e di noutàri. Espeluquè li tèste di charto, ié noutè lou leissico, lis expressioun, li varianto e n'estu-diavo la lengo en linguisto vertadié. Mai li charto, es tambèn lou founs que l'interessavo, bord que ié caup tout ço que fasié la vido de nòstis aujòu. Lou scientifi avié la metodo, l'escoulan estudiòus de grè e de latin reprenquè si caièr e de tout acò n'en falié tira quicon de councrèt e d'utile. Li cou-municacioun dins li coungrès, vai bèn, mai Crestian Laus se pensavo, en bon pedagogue, que fau èstre simple e efficace pèr faire avans. Se groupè dounc à sourti un diciounàri dóu len-gadoucian e lou diciounàri francès/lengadoucian que fasié tant mestié i novèu que venon à nosto lengo crebè l'òu i'a gaire.

Uno tristo malautié nous raubè Crestian Laus bèn trop d'ouro. Regretaren sèmpre l'ome saberu e simple qu'apourtavo tant à nosto lengo e à nosto literaturo. Regretaren mai que mai l'ome dubert, brave e dous que voulié faire avans dins lou respè de tóuti. Es éu que me demandè ma coulavouracioun pèr un article dins cade numerò de la revisto *L'Occitan*, e me prepausè d'éu-meme de publica aquel article en grafio mistra-lenco. Bello provo d'amista, bèl eisèmple de tou-lerènci que devrian segui en Prouvènço.

Es soun gentun e soun dous sourire que nous mancaran dins li rescontre.

Adiéu, Moussu Laus.

Peireto Berengier

A la lèsto

- 40 ... 40 ... 40 ...

40 an, es lou bèl anniversàri dóu WWF (World Wilde Foundation) qu'obro pèr apara li bèsti menaçado e sis espàci de vido. En Prouvènço sian proun councerni emé li beca-ru, li loup, li daufin e àutris bestiuleto.

* **Utilita:** lou proufessour Jan Petit, espe-cialisto dóu bilenguisme, a publica uno letro de 33 pajo pèr esplica l'utilita d'ensigna nòsti lengo regiounalo. Poudès demanda lou tèste à:

aeloc@libertysurf.fr

* **Peticioun:** "Pour une justice linguistique en France" - demanda lou tèste à:

aeloc@libertysurf.fr

* **Mistral et Maillane:** uno counferènci de Reinié Moucadel, à l'Escolo de la Tour Magno de Nimes.

Carré d'Art, 13 de mars à 3 ouro de tan - tost.

* **Las tortoras:** conte-rouman "estrange e enloubatant" d'Eric Gonzalès que nous avié encanta emé *L'òrra istuèra d'un hilh de Gelòs*.

* **Marsiho** es lou tèmo d'un numerò espe-ciau dóu *Figaro*. 80 pajo sus Marsiho, si 26 siècle d'Istòri, si proujèt pèr lou 3° milenàri, sa bèuta e sis art.

* **Les félibres cantaliens:** Jan-Francès Chanet remounto i font dóu regiounalisme auvergnat de 1879 à 1914; despièi la founda-cioun de *l'Escolo oubergato* en 1894 emé Arseno Vermenouze e Louis Delhostal fin qu'à la bataio ideoulougico de 1909-1914, entre Prouvençau e Oucitan. Regiounalisme e pou-litico naciounalo, un voulume di mai interes-sant.

Edicioun Adosa, 3 pl. M. de l'Hospital, 63000 Clermond-Ferrand. Costo 300f.

* **Courrespoundènci de Peiresc e Aleandro** (1616 - 1618): es à mand d'espeli emé li noto de J.F. Lhote e D. Joyal. Pèr pei-resc, Aleandro èro esta lou ounèste ome d'itali e d'Europo dins soun siècle, voulènt à dire l'interès d'aquelo edicioun. Es qu'un proumié tome, d'autre seguiran pièi.

Edicioun Adosa, 3 pl. M. de l'Hospital, 63000 Clermond-Ferrand. Costo 300f.

* **Un estiu sus la talvera:** un rouman de Sèrgi Gairal que nous conto viéu e menimous la vido de dos bessouno que passon lou bac e se devinon un pau sus la talvero dóu mounde de vuei, entre ficioun e realita.

IEO-IDECO, BP 6,81700 Puyllaurent.

* **Bulletin dóu SOE.** Lou Sindicat Occitan de l'Educacioun, assouciacioun e sindicat dis ensignaire en lengo d'oc, fai assaupre que vèn de publica lou numerò 100 de soun bule-tin.

Bulletin dóu SOE – BP 6 – 33450 Saint Sulpice e Cameirac – 05 56 30 22 39.

* **Lou Païs** n°371 vèn de parèisse que se devino l'Armana de Lousèro pèr l'an 2002. Proso, pouèsio, grafio mistralenco e grafio òucitano, n'i'a pèr tóuti.

Costo 20f. e lou poudès demanda:

Lou Païs, 7 rue des Multipliants, 34000 Montpellier.

* **Musico:** La messo de Silvanès (abadié roumano d'Aveiroun) es estado enregistrado pèr un cor d'ome dins la tradicioun dóu cant pleno voues dóu siècle XVII.

Ed. de Silvanès, BP 13, 12360 Camarès.

Brunoun Eyrier

Brunò Eyrier nous a quita lou mes passa, gaire de tèms après la publicacioun de soun darnié libre "Raconte, memòri e pouèsio".

Redatour de *Prouvènço Dau*, pièi de *Prouvènço d'aro* èro couneigu pèr soun franc parla e lis espouscado de sis article.

Escrièure èro un pau la souleto ativeta que ié leis-savo despièi de tèms la malautié que lou rousigavo, e pamens èro d'en proumié un ome d'acioun que touto sa vido luchè pèr apara sa lengo.

Brunò Eyrier nasquè à Vilo-Novo d'Avignoun dins un tèms ounte la lengo clantissié pèr carriero. Un tèms ounte li desplaçamen se fasien emé lou chivau o lou miòu atala de la jardiniero, au ritme lènt d'un pople au toco toco emé la naturo.

Brunoun Eyrier tenié aqui si passioun :

- Vilo-Novo en ribo de Rose que n'en sara l'istourian egregi,
- lou cavalin e soun arnescamen d'à passa tèms que n'en sara lou counservadou,
- e la lengo d'oc que n'en fuguè un aparaire d'elèi.

Un ome d'acioun passionna

Sis estùdi de noutariat, pièi sa proufessioun dins aquélis óufice paparassié aurien pouscu lou destaca de la terro pacano, n'en fuguè rên.

S'apassionè jouine dóu traviá de la terro e di mestié terradourèn. Uno passioun que n'en faguè un vigneiroun, dins un vilage proche de Vilo-Novo à Fournés ounte menavo soun mas. Abarissié si chivau, entretenié sis atalage e vivié sa vido de païsán, luen de soun Estùdi de Noutàri.

Mai toujours afouga pèr ço fasié, Brunoun Eyrier se troubè lèu à beileja la cavo cououperativo viticolo de Fournés d'un coustat e à presida li clube cavalié de l'encountrado.

Se maridè e capitè de tounba sus uno gènto mouié, Rèino, qu'anavo parteja si passioun e lou sousteni dins tóuti sis acioun. Rèino que sara pièi sa muso quouro pouetejara.

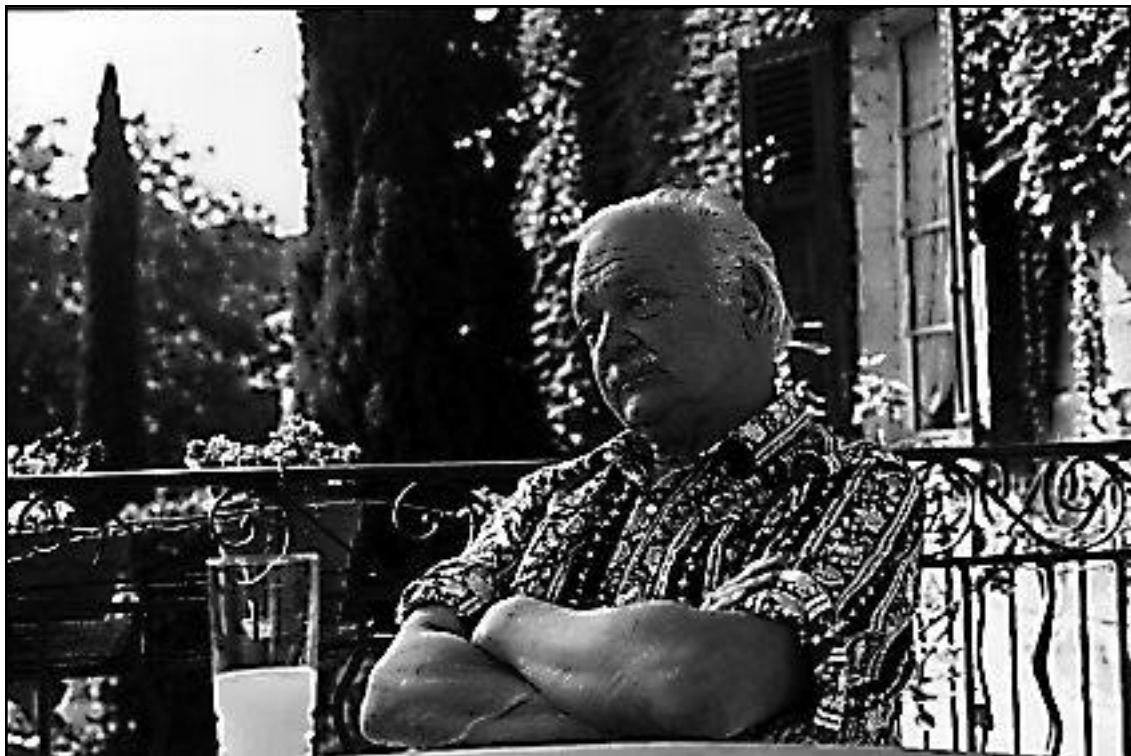
Dins aquéu fougau, nasquè uno chatouneto, Crestiano, e Brunò troubè uno outro egerio pèr sa pouèsio.

Malurousamen darrié lou bonur famihau e proufessiounau, s'ecoundié la malautié, long-tèms benigno, pièi pesanto, e forço grèvo. Brunò Eyrier avié lou diabèto. Se sougnavo e enduravo la malautié sènso jamai se plague.

Pèr acò prenguè sa retirado proun jouine. Mai fasié partido d'aquéli gènt qu'an toujours besoun d'ativeta e s'anavo bandi d'à founs dins uno outro de si passioun la defénso de la lengo de soun païs.

Soun engajamen se capitè emé la creacioun dóu mouvamen Parlaren. Lou veguerian arriba dins l'acamp coustitutiéu que se tenié à Marsiho, salo Mazenod. Prenguè bèn-segur la paraulo, charravo uno lengo couladiisso, la di païsán de Fournés, e se bandiguè tant lèu à saluda l'iniciativo di Marsihés de crea un mouvamen pèr sauva la lengo d'oc quand lou Felibrige penequejavo e l'òucitanisme se poultisavo.

Lou mouvamen Parlaren se mountè de bon aqui em'èu e participè à tóuti sis órientation. Un mouvamen centriste, entre lou Felibrige e l'I.E.O., mai un mouvamen atiéu que se voulié dubert en tóuti pèr mena coutrio la batèsto pèr la lengo. L'avèrsari èro lou gouvèr e pas lou vesin. Brunò Eyrier coumprenquè lèu qu'èro l'eficacita que primavo. La toco èro de sauva la lengo.



Mai, un ome d'acioun coume Brunoun Eyrier, pouidié pas se countenta d'aplaudi, s'engajè tout d'uno dins lou Mouvamen. Secretàri Generau dóu Mouvamen Parlaren participè de-bon à soun espelido. Fuguè pèr un acamp dins soun mas à Fournés que se decidiguè de placarda sus li panèu de signalisacioun l'auto-pegant "En Prouvènço".

Pamens es pèr soun idèio de crea d'assouciacioun "Parlaren" descentralisado que Brunò anavo marca l'istòri dóu Mouvamen Parlaren.

Ensignant lou prouvençau e participant i cours que se baiavon en Vau-cluso, coumencè de pourta la bono paraulo pèr lou Mouvamen Parlaren. Creè d'esperèu l'assouciacioun de Parlaren en Avignoun, pièi ajudè de mounta lis assouciacioun vesino, Parlaren Boulèno, Parlaren lou Tor, Parlaren Veleroun emai mai...

S'acountentavo pas de beileja, fuguè, éu, que mountè lou Festenau prouvençau d'Avignoun au Palais dóu Roure, dins l'encastre dóu Festenau d'Avignoun.

Proche dis artisto, prestè soun ajudo i cantaire. Ami de Gui Bonnet, lou soustenguè e lou seguiguè dins soun acioun musicalo crearello. Soustèn materiau pèr la creacioun de disque mai tambèn asatacioun de tèste.

Au toco toco di cantaire, Brunò Eyrier coumencè d'escrièure e de revira de soun biais engaubia de cansoun en prouvençau. Èro pas un passo-tèms que de tèms n'en mancavo. Participant is acamp de burèu dóu Mouvamen Parlaren, pourtavo pièi li resoun e li dreitèu dins lis assouciacioun de Vaucluso. Lou noubre trop counsequènt d'aquéli soucieta lou menè pièi à crea un fougau intermediàri di Parlaren en Vaucluso qu'anavo beileja pèr recampa lis assouciacioun Parlaren dóu despartamen.

Lou Mouvamen Parlaren em'èu fasié flòri. Pamens Brunò Eyrier avié encaro mai d'enavans. Participavo à mant uno emissioun de radio e de televisioun. À Vilo-Novo troubavo encaro lou tèms de s'interessa is afaire de la coumuno, au cop pèr cop, menavo batèsto pèr proutegi li mounumen istòuri de la vilo, e subre-tout furnè dins lis archiéu pèr n'en counta la vido d'à passa-tèms dins d'article publica pèr lou quoutidian "Midi Libre".

Aquéli que l'aprouchavon counaissien sa valentiso, e escoundrien pas soun caratèrè entié. Brunò Eyrier disié sènso bescountour soun franc valentin e avié pas crento d'ana rena davans lis elegit.

Soun afougamen, malurousamen, fuguè entamena pèr la malautié. Sa gènto mouié Rèino l'acompagnè long-tèms dins tóuti lis acamp, mai se faguè plan planet mai discrèt quouro coumencè de counèisse l'espitalisacioun.

Lou repaus fourça, lou ramenè à la pouèsio, emai i recerco istourico. Sènso óubrida sa passioun di chivau: dins soun oustau de Vilo-Novo couleiciounavo li coulas, coutrié, fouit, fèrri, basto tout ço que toco l'arnescamen dóu chivau, aliscavo e fretavo tout aquélis óutis d'à passa tèms que renjavo coume pèr un museon. Sa counaissènço dóu cavalin, lou pourtè, estènt à Vilo-Novo en ribo dóu Rose, à descurbi li marco di chivau que tiravon li barco sus lou camin d'alage pèr la remounto dóu flume e, d'aquí entre aquí, à estúdia la batelarié dóu Rose ço que ié permeteguè d'escrièure un libre "Le Rhône - Halage et batellerie - La vie du Rhône autrefois", un bèu libre forço doucumenta sus li batèu e barco que navigavon long dóu flume. Pas proun d'aquel oubrage, recreè uno tiro de penicho en ribo dóu Rose em' un atalage de chivau, d'aquelo recoustitucioun se faguè d'aiours un filme.

Mai à coustat d'aquelo tradicioun, lou militant pèr la lengo, countuniavo soun acioun, participant encaro à d'emissioun de radio vo televisioun en lengo nostro e escrivant d'article pèr *Prouvènço aro*.

Si merite fuguèron recouneigu pèr lou Felibrige que lou guierdounè de la Cigalo d'argènt de Mèstre d'obro. Es lou rèire-Capoulié Renié Jouveau en presènci dóu conse de Vilo-Novo que ié remeteguè lou 14 d'óutobre 1995 aquelo Cigalo.

Fidèu au Mouvamen Parlaren, Brunò Eyrier, troubè, encaro, i'a quatre an d'acò, la forço pèr ourganisa un coungrès de Parlaren à Vilo-Novo.

Recouneigu coume un atour principau de l'acioun pèr sauva la lengo, fuguè counvida à participa à la coumessioun creado au Counsèu Regiounau pèr prepausa uno acioun eficaço en favour de la lengo dins la regioun. Aquí èro toujours plen d'idèio e d'enavans, tant soulamen la malautié lou sarravo, èro fourça de se faire acoumpagna.

Perdié pas espèr dins l'acioun que se menavo pèr la lengo.

Em' acò, recampavo sis escrit e si fotò d'à passa tèms pèr li publica en recuei.

L'oubrage veguè lou jour just e just avans sa despartido "Raconte, memòri e pouèsio".

Tóuti sis ami, èron à soun entour à Vilo-Novo lou 14 d'óutobre passa quouro lou presentè.

Brunò Eyrier encaro courajous, se preparavo à escrièure un nouvèu libre sus lis óutis ancian, auren pas lou bonur de lou legi, mai óublidaren pas l'obro mounumentalo d'aquel afouga pèr la lengo e lou païs que fuguè.

Milo gramaci Brunò.

Bernat Giély

Adiéu! Brunò

Tu! que touto la vido,
Aparaire de nosto lengo lindo,
As camina sus li draïou rou-
cassous
De ta terro meiralo,
Que Sant Pèire t'aculigue,
benurous,
Dins lis Aliscamp Sant Estel-
len

Ta famiho, tis ami, acampa
lou tèms d'uno messo de des-
partido, van escouta, dins lou
reculimen pèr t'acompagna
dins lou darrié viage. Pèr te
mena à Santo Repausolo tis
ami Nicolo e Ives an fa la
chausido d'un moucèu de
musico prouvençalo de Mauri-
se Marechal, èr jouga pèr li
musician de l'Acadèmi dóu
Tambourin de z-Ais, escoulan
de Maurise Guis : Sur les che-
min d'Avila, n° 16 du CD "Le
Tambourin Témoin de son
Temps" (du XVIII° siècle à
nos jours).

Nicolo Rebufat

En terro de Fournés

Dilun 28 de janvié, la pichoto
glèiso de Fournès, dins lou
Gard, èro trop pichoto pèr
aculi tóuti lis ami vengu pèr
acompagna Bruno pèr lou
darrié cop. Après agué
supourta sa malautié emé
proun de courage jusqu'au
bout. A parti lou divèndre dins
soun oustau de Vilo-Novo
ounte èro nascu en 1927.

La messo celebrado en prou-
vençau pèr lou paire Jòrgi
Hilaire acoupagna de Trefume
Mouiren, en presènci dóu
Reveredissime paire super-
iour de l'abadié de Ferigoulet.
Gui Bonnet legiguè l'epitre
segound Sant Jan e la messo
se debanè dins un grand
reculimen en memòri de noste
ami.

Pièi, à la sourtido, l'atahut
fuguè mounta sus uno carreto
tirado pèr un chivau e sa fami-
ho e si ami lou seguiguèron
d'à pèd enjusqu'au pichot
cementèri.

Après la benedicioun, Ives
Rebufat, cantè d'uno voues
claro un Ave Maria , paraulo
escricho pèr Bruno e la musi-
co pèr Ives.

Uno foulo d'ami, la Counfrairié
de Sant Marc, les represen-
tant de tóuti lis associacioun
prouvençalo presentèron si
coundouleànci à sa mouié
Rèino, forço digno dins aqué
moumen dificile, à Crestiano
sa chato e à si dos sorre.

Bruno repauso aro à coustat
de si gènt dins lou cros fami-
hau.

T. D.

I'a 40 an, Gilbert Becaud L'Oupera d'Aran

**Au mes d'òutobre, (d'ùni dison lou 15, d'autre
lou 23, festejaren li 40 an d'uno creacioun de
Moussu Cènt Milo Volt, au teatre di Champs
Elysées souto la direicioun dóu cap d'our-
quèstro Jòrgi Prêtreo l'Oupera d'Aran.**

D'ùni penson que se n'en fau pas
parla bord qu'aquelo musico aurié
pas agu lou sucès que ié pensavo
soun autour. Pamens pourtavo lou
noum dóu batèu mounte a parti pèr
Santo Repausolo: Aran.

Se la capitalo de noste país ié faguè
li brego, n'en fuguè pas parié pèr la
Prouvinço que l'aculiguè em' un
estrambord qu'es pas de dire. Moun
ami d'enfanço, lou tenor Albert Voli,
de Cano, me diguè un jour qu'èro
lou role d'Angelò qu'avié lou mai
jouga e souvènti fes dins lou Mie-
jour: Marsiho, Niço, Avignoun, Bour-
dèus, Toulouso, Limoge e n'en
passe.

Li País fourestié tambèn lou presen-
taron de longo à sis espetatour: la
Souïsso, lou Canada, l'Alemagno, lis
Americo, la Bégico e tant d'àutri. I'a
pas gaire d'annado, Gilbert Becaud
se desplaçè encaro quouro lou pas-
sèron au Grand Oupera de Vieno.

En coulabbouracioun emé J. Emma-
nuel, L. Amade e P. Delanoè pèr lou
librihoun, emé Tòni Aubin pèr l'our-
questracioun, la musico meloudico
dóu pianò se plaço un pau entre
l'òupera veristo e la coumèdi musi-
calo americano.

L'istòri

Aran es tres isclo d'Irlando, en plen
Oucean Atlanti, mounte rèston quàu-
qui famiho de pescaire. Sa vido es
tant rudo que si sentimen e dèvon
de-longo lucha contro la tempèsto e
la fam. Noublessa d'amo, simplo,
touto destimbourlado de pantai e de
supersticioun.

Un ome, rescapa de l'aigo va adurre
à-n-aquéli gènt óublida dóu Mounde,
lou soulèu de soun país natau: uno
isclo au mitan de la Mieterragno. Ié
dison Angelò, es bèu coume un
astre, parlo bèn e se dis riche.

Tóuti lou relucon, e tambèn Mau-
reen, la mai poulido, la mai puro di
fiho, lou bado quouro conto sis
aventuro.

Pamens, Maureen se dèu de viéure
dins lou souveni de Sean, soun
proumés; aquéu s'es enana pèr
bousca chabènço dins lou Grand
Univers. Tóuti lou crèson mort.

Es vrai que dins la vièio Irlando, li
femo se dèvon de garda soun espe-
rit e soun cors fidèu à soun ome
defunta meme se soun pas encaro
maridado e la cresènço poupulàri
vòu que revenguèsson sus terro fin
de se venja d'aquéli que lis óublida-
rien.

Maugrat 'cò, Maureen falira e au
moumen de mounta em' Angelò sus

lou batèu que fai l'ana e veni d'Aran
au Countinènt, Sean parèis sus lou
pount dóu bastimen, bèn viéu.

Es pas mort, mais vincu pèr lou
Grand Univers e vèn tourna à soun
passat.

Entre Angelò e Sean, la batèsto se
pòu pas esquiva. S'atubo un
dimenche à la sourtido de la Messo.
Li dous ome se bacelon à mort e
Maureen se plaço entr' éli mai,
sènso lou vougué, Sean ié crebo lis
iue emé soun fielet que ié devié
servi pèr tua soun rivau.

La malastrado de Maureen es aro
ligado à-n-aquelo d'Angelò; Mau-
reen es touto au mounde dóu pantai
que ié proumet Angelò lou pouèto,
Angelò lou messourguié. Un mes-
sourguié vertadié, que lou soulèu de
soun país n'en fai lusi que mai cru-
dèlo sa misero.

E fin que la messorgo siegue eterna-
lo, s'embarco emé Maureen sus la
Grand Mar que li va prefoundre.

Aquel óupera que lou coumpousitour
ié counsacrè 5 an d'un travi achini,
chanjara Gilbert Becaud coumpousi-
tour de cansoun en un Becaud
grand coumpousitour d'òupera.

Li maucountènt de longo, estassa-
ran l'obro mai lou journau Lou Moun-
de faguè d'aquelo obro la semblan-
ço emé Puccini. Es belèu pèr acò
que mai de trento an après se n'en
trobo plus de disque e lis amoureux
d'aquelo istòri de la musico tant
bello e couladiisso espèron bèn que
li proudutour la van edita tourna mai
coume l'an fa pèr sis àutri cansoun.

Li generacioun chanjon e si goust
parié. Avès que de regarda lou nou-
vèu Romeo e Julièto jouga au Palais
di Coungrès de Paris e que fai uno
virado dins touto la Franço à parti
dóu mes de febré. Iéu ai acheta la
K7 videò fin de vèire ço que douna-
vo. N'en sian tout destimbourla,
nautre lis ancian.

Mai es vrai: es pas bèu ço qu'es
bèu, es bèu ço qu'agrado!

Ives Rebufat



Escrivan de Marsiho

En seguito dóu coulòqui “Escrivan de Marsiho” que s'es tengu dóu 2 au 4 de mai 2000 à l'Anfi-tiatre Fabri dóu Cèntre Saint Charles de l'Universita de Prouvènço, lis Ami de Mesclun vènon de sourti lis Ate d'aquéu Coulòqui.

Coulòqui ourganisa pèr lis Amis de Mesclum, l'Institut d'Estùdi Oucitan, Seicioun Frederi Mistral di Bouco dóu Rose, dóu Cèntre Regiounau d'Estùdi Oucitan de Prouvènço, e de l'Oustau dóu Païs Marsihés. En parti finança pèr lou Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose e dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço. La Coumissioun de counmemoursoun dóu 26 enc centenàri de la vilo de Marsiho l'a atribuí soun label.

Au soumàri: Amanda Biot: Prefàci
Pouèto, roumansié, dramaturge.

Nicole Nivelles: *Claudius Marius Victor, dit Victori-nus.*

Nicole Nivelles: *À propos du troubadour Folquet de Marseille, l'aventure d'un genre, l'aube.*

Paul Amargier: *Un abbé de Saint-Victor, disciple de Pétrarque: Pierre Flamenc (1405 - 1424).*

Odette Cagnasso: *L'abbé Barthélemy.*

Hélène Échinard: *Julie Pellizzone (1768 - 1837), Mémoire d'une Marseillaise.*

Glaudi Barsotti: *Victor Gelu, 1e porte parole du peuple marseillais.*

Glaudi Barsotti: *Felip Mabilly, écrivain engagé.*

Paul Nougier: *Valère Bernard, poète social (1860-1936), « La paupière » (Les miséreux).*

Nicole Nivelles: *Masques et utopies. De quelques œuvres de quelques écrivains Marseillais, de Victor Gelu à André Roussin.*

René Rougerie: *Visages de Saint-Pol-Roux.*

Robert Parienté: *André Suarès et la Méditerranée.*

Francisca Mancebo: *Jorgi Reboul: premiers itinéraires en poésie.*

Jean-xavier Ridon: *Antonin Artaud et la culture des indiens Tarahumaras.*

Pierre Grau: *Pierre Rouquette, homme de lettres, divulgateur de la culture catalane à Marseille.*

Nicole Nivelles: *Ils ont écrit avec la mer.*

Jeannine Baude: *Louis Brauquier, Gabriel Audisio, une amitié exemplaire.*

Jean-Claude Latil: *Le roman policier Marseillais aujourd'hui.*

Maria-Angeles Cipres: *Lecture des poèmes de Pierre Garnier: Marseille, un reportage (1993).*

Escrivan e jornalista

Maxime Albisson: *Antoine Perrin, un Aptésien de Marseille (1815- 1894).*

Christian Laux: *Lou Bouil-Abaïsso et la venue du chemin de fer à Marseille.*

Nicole Nivelles: *Deux féministes Marseillaises au XIXème siècle, Armande Bessières et Olympe Audouard.*

Nicole Nivelles: *Deux journalistes Marseillais: Joseph Méry et Horace Bertin.*

Nicole Nivelles: *Le naturisme dans la presse Marseillaise des XIXème et XXème siècles.*

Oscar Carchidi: *La presse Italienne à Marseille au XIXème siècle.*

Sixte Ugolini: *L'Annu Corsu, revue des lettres et des arts.*

Varia

Juana Castano Ruiz: *L'image de Marseille dans les textes non littéraires: le cas des guides de voyage.*

Roger Cornu: *Voyage en Francitanie dans l'entre-deux guerres*

Philippe Martel: *Massiliague de Marseille de Paul d'Ivoi, ou un Marseillais peut en cacher un autre.*

Glaudi Barsotti: *Lo music-hall Marselhés d'expression occitana.*

Trevor Jones: *Ponts transbordeurs.*

Lou libre fourmat 15X21, caup 312 pajo e costo 15 euro l'unita (apoundre 4 euro pèr lou mandadis) chèque à l'ordre de :

“Les Amis de Mesclum” Dono Jeannine Dugas - 52 Allée Grande Bastide Cazaulx - 13012 Marseille. Tel 04.91.64.20.55/ 06.11.69.01.99.

“ Les Càcoues ” Le Parler de Marseille

Escri pèr Jan Jaque e publica pèr lis Edicioun Aubéron Lou parla de Marsiho
“ o blound, noun as pas pantaia ! es bèn la nouvelo

edicioun ! e ges de proublèmo, es encaro mai dégaino, autambèn que ma bagnolo mountado emé si gamato,

soun paro-soulèu emé l'O.M dessus e moun auto-radio-CD.ZX100 Watt.”

Despièi 1996, lou libre “**Les Càcoues**” es un sucès en librarié. Devenu à la fes la referènci e lou bouquin d'imour que fai se coungosta li marsihés, es esta saluda pèr li radio e la presso :

“ Un gentiéu clin d'ieu à l'ensèn d'uno pouplacioun que boulego dins uno vilo ounte rèn es vertadieramen parié qu'aiours. Un libre plen de frescour ”.

“ Un libre emé un moulou de detai sus lou biaï, lou “look”, lis oucupacioun e lou vouca-bulàri d'aquéli persounage tipicamen marsihés. Un pre-sènt à faire entre ami ”.

“ Drole, vertadié diciounàri dóu parla de la carriero marsi-heso, aquéu libre es un grand sucès de librarié ”

“ Un oubrage que fai tchacha lou tout Marsiho e que tóuti se derrabon ”.

“ Emé aquéu libre, Jean Jaque nous pourgis uno obro d'antoulougio ! ”.

- “ Les Càcoues ”, es un libre eschich en francés fourmat 14X20,50, caup 190 pajo e costo 13,50 euro de coumanda à :
Edition Aubéron BP4 - 13822 Cabries Cedex. Tel: 04.91.09.50.07.



Le Grand Livre de la Provence, de l'Antiquité aux Troubadours

Maurise Chevaly, autour marsihés, proufessour d'istòri quouro èro en ativita, es aro, à la retirado. Nous prepauso un libre l'an, e vaqui un grand obrage sus la Prouvènço, qu'es lou proumié d'uno tiero de tres.

Aquéu Grand Livre nous racontò li fach istouri (li rèi, li dinastio, li guerro), la culturo (lou patrimòni, li tradicioun religiuso e proufano), li legèndo (la cabro d'or, li Penitènt, la Tarasco), li femo (Mário-Madaleno, li Santo, Elouïso de Sabran) e lis ome (Louis d'Anjou, lis escrivan) ilustre de Prouvènço. Countaire de triò, M. Chevaly, biougrafa de Jan Genet e Jan Giono que l'ounouré de soun amista, roumancié, nouvelisto, counferencié e jornalista, fuguè tambèn lou secretàri de Thyde Monnier que trevè Manosco dóu tèms de la guerro. Es l'autour de mai d'un vintenau de libre divers.

Passiouna de pouèsio, de tiatre, de radiò animè d'emissioun sus France-Inter.

Soun darrié libre sus la prouvènço, es divisa en grand chapitre : la preistòri, la mitoulougio, l'antiquita, la periodo crestiano e místico e l'Age Mejan, valènt-à-dire que cuerb nosto istòri di dinosaure à Nostradamus, emé d'ilustracioun qu'avèn pas l'ócasioun de trouba eisadamen. Tant de varieta e de coumpleissita esplicon coume l'istourian devèn tant eisadamen countaire.

En liogo de dedicaço, avèn uno citacioun de F. Mistral, M. Pagnol, J. Giono e P. Fabre.

Maurise Chevaly, **Le Grand Livre de la Provence** – Grand fourmat 21x29 – is Edicioun Autrestemps – 30 euro (197 F) en vèndo dins tóuti li librarié.

Lou Pichot Tresor

Urouso iniciativo dis **Edicioun Aubéron** que venon tourna-mai de reedita lou “**Pichot Tresor**” de Xavier de Fourvières Devenu un classique, lou diciounàri de referènci, “**Lou Pichot Tresor**” es esta counçèpu pèr èstre l'òutis facilamen manejable de traducioun vo de counsultacioun au service dis estudiant o dóu publi forço noumbrous que volon aprendre vo recounquista la lengo prouvençalo Abreújat dóu “**Tresor dóu Felibrige**” de Frederic Mistral, recampo li mot usita dins lou miejour de la Franço.

Xavier de Fourvières (1855-1912). Prèire, filousofe, escrivan de lengo d'oc, majourau dóu Felibrige, defend arderousamen la causo dóu bilenguisme en matèri d'enseignamen. Vaqui perquè redigira aquéu diciounàri e la Gramatico prouvençalo (seguì d'un Guide de counversacioun) que fan troujour autourita. Pèr la lengo d'Oc es la referènci indisputablo.

Aquéu diciounàri cuberto coulour cartounado, caup 266 pajo, fourmat 11X16cm costo 26,68 euro (175F) de coumanda is :

Edicioun Aubéron - BP4 - 13822 Cabries Cedex . Tel 04.91.09.50.07

Monlet d'hier et d'aujourd'hui

Dins la couleicioun d'Istòri di coumuno e di païs, lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti un bèu libre escrich en francés pèr **Baptiste Rax**, aquéu darnier oubrage fai seguido à la sourtido de “*Ceaux, d'Allègre, Lantriac, Champlause...*”. Monlet es un vilajoun d'Auvergno, en Auto-Lèiro, à la limito dóu Velay. Soun istòri fuguè jamai escricho. A faugu l'achinimen e des annado de recerco pèr que Baptiste Rax pousquèsse rassembra soun travai e sis article pèr “**Monlet d'hier et d'aujourd'hui**”. Li vilage clantisson de noum cantadis coume : “*Estublat, Fontès, Bonharmes, Les Ignes, Barribas, Chardon et Chardas, Bréchiniaac, Pouzols, Beyssac...*”. Baptiste Rax nous counto l'istòri dis oustau fort e dóu castèu, l'eraudico di seignour, lou tèms de la glèiso e du Sully, aquéu tihòu mai d'un cop centenàri. Nous fai la descripcioun de la dureta dis impost d'Ancian Regime, la coundanacioun dis abitant en 1750, li bouirado... L'istòri d'aquéu vilage es tambèn aquelo de sa vido ruralo emé si tradicioun e sa moudernita, aquelo de l'estrucioun publico e dis escolo de vilage, la vido di gènt e sis escais-noum e, lou lau, Malaguet. Proche d'Allègre, Monlet a eireta d'un passa ounte li coundicioun di manoubrié e di mitadié èron pas eisado. Mai l'autour amo nous remembra li scèno de vilage: li meisoun e feneirage, li pelegriacioun di jouine gardovaco, lou reinage, la tuaio, li couvige di denteliero, li conte coume aquéu dóu loup e dóu reinard dóu Mont-Bar. Enfin lou noum de Monlet es indissoussiable di dous Monatte : Antoine, lou temouin de la preso de la Bastiho e Pierre, lou sen-dicalisto. Baptiste Rax es nascu à Monlet en 1932, es esta institutour en Auto-Lèiro (Saint-Pèire-Duchamp, Félines, Yssingeaux), pièi proufessour à Craponne e à Allègre. **Aquéu libre ilustra de 192 pajo, fourmat 21,5 cmx15 cm caup 15,4 eurò de coumanda is: Edicioun dóu Roure - Neyrac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel/Fax 04.71.08.74.89.**

Letro de moun moulin

“ Les Lettres de mon moulin ” pèr Anfos Daudet

Lis Edicioun Aubéron vènon de reedita li letro de moun moulin, se saup qu'eisisto un mouloun d'edicioun bon marcat d'aquéli letro, mai la majo-part d'entre-éli soun de pocho, empremido sus de marrit papié e aléjado di letro li mens couneigudo. Lis Edicioun Aubéron an sourti éli un meravihous libre escrich en francés e en versiou coumplèto, lis ilustracioun soun de **Corinne Simon**.

“ *Es d'aquí que vous escrive, ma porto grand-duberto, au bon soulèu. Un poulit bos de pin beluguejant de lum barrulo davans iéu enjusqu'en bas de la costo. À l'ourizount, lis Aupiho decoupon si cresto fino.... Ges de brut.... Tout just de luench en luen, un son de fifre, un courrelì dins li lavando, un cascavèu de miolo sus la routo.... Tout aquéu païsa - ge prouvençau vièu que pèr la lumiero.*

E aro, coume voulès que pousquèsse regreta, voste Paris brusissènt e negre ? Siéu tant bèn dins moun moulin ! Es vertadieramen lou cantoun que cercave, un pichot cantoun perfuma e caud, à milo liò di journau, di fiacre, de la nèblo!... E coume tout es poulit à l'entour de iéu ! l'à tout bèu just vue jour que siéu istala, ai deja la tèsto cargado d'empressioun e de souveni....”

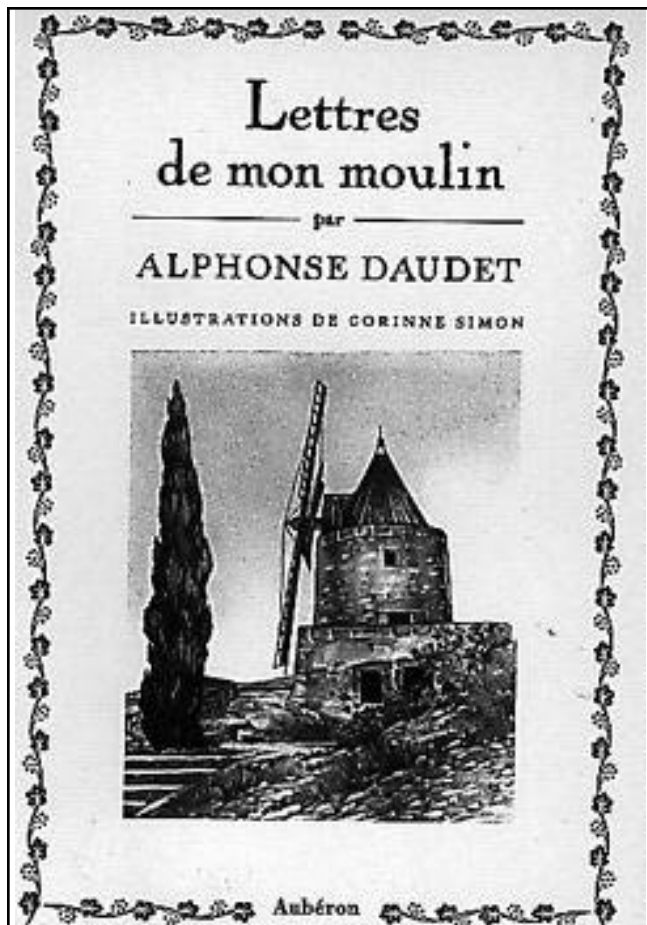
Es touto la Prouvènço que trescoulo dins li pajo d'Anfos Daudet.

Relegi tóuti si letro dins un libre agradiéu es un regale.

Anfos Daudet (1840-1897). Escrivan francés, nascu à Nime. S'es toujours senti isoula dins la capitalo ounte èro mounta pèr tenta la fourtuno literàri. La publicacioun en 1866 di “ Lettres de mon moulin ”, soun precious cap-d'obro, trecòu de frescour, de vèrbio, d'imour malicious e d'emoucioun, n'en faguè uno celèbrita. Es tambèn lou creatour de “Tartarin de Tarascon”, persounage devengu legendàri, que souto soun aparènci bourlesco fai senti tout l'amour que pourtavo à sa caro Prouvènço e à sis abitant.

- “ Les Lettres de mon moulin ”. Aquelo poulido edi-

cioun, fourmat 14x20,50 cuberto en coulour, caup 224 pajo e costo 14, 94 eurò. Pèr mai d'entre-signe e pèr coumanda lou libre escrire à: **Edition Aubéron - BP 4 - 13822 Cabriers Cedex . Tel: 04.91.09.50.07**



Istòri de Prouvènço

Parlaren à Bouleno publico despièi d'annado de **caierà documentàri** sus de sujèt toucant nòsti tradicioun, nosto culturo. Avèn publica ansin de caierà sus “*li tradicioun de novè*”, “*li tradicioun de Carmentran*”, “*lis aucèu de Prouvènço*”, “*la sedo e li magnaudo*”, “*Mistral*”, “*Saboly*”, “*Suffren*” ...

En 1997 avèn sourti un “*Brèu d'Istòri de Prouvènço*”. Aqi dedins assajavian de baia li dato e lis evenamen principau de nosto istòri. Mai, tout bèn reflechi, au bout d'un tèms nous semblè un pau courtet emai un pau soumàri. Fasié uno dougeno de pajo. Adounc se sian di de lou tourna-escriéure. L'avèn coumpleta, courregi, aumenta. Aro fai 25 pajo. Lé troubarés toujours li dato e lis evenamen principau de nosto istòri. Mai avèn dessepara acò en pichot chapitre. Avèn bouta de pajo particuliero sus l'istòri dóu Coumtat-Venessin, de la principauta d'Aurenjo, de la Coumtat de Niço.

Fau pas s'espera à n'un vertadié libre d'istòri, mai pulèu à n-un sauvo-memòri, que d'un cop d'iue ié troubarés de noum, de fa o de dato que vous fan mestié. Ei d'aiours presenta en dos coulouno, uno pèr li dato, uno pèr lis evenamen.

“*Brèu d'Istòri de Prouvènço*”, un caierà de 25 pajo au fourmat 21 x 29,7. Pres 4,5 eurò + 2,3 eurò de fres de mandadis. De paga à l'ordre de Parlaren à Bouleno. De coumanda à Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène.

Lengo dóu mounde

Les éditions Arten, spécialisées dans les sciences naturelles et les sciences de l'homme, proposent trois ouvrages qui concernent les langues dans le monde, de leur formation à leur évolution et à leur apprentissage.

Les langues du monde - couleitiéu

Li meiours especialisto esplicon, aqi, lis avançado marcanto di diversì disciplino qu'estudion li lengo o partecipon à sa coumprenesoun, despièi li biais de founciouna de nòsti carnavello fin qu'i recerco arqueoulougico.

Un oubrage de 158 pajo, pareigu en 1999 (ref. 978 284 245 0151). Costo 120f.

Les langages de l'Humanité - Miquéu Malherbes

Vaqui uno encicloupedio di 3000 lengo parlado dins lou mounde (6000 soun parlado en realita, mai d'ùni pèr uno pounado de gènt). Aquel oubrage esplico li mecanisme dóu lengage, li famiho de lengo, douno li retra gramaticau e culturau d'aquéli lengo e de leissique de quàuqui centenau de mot. L'autour debano aquel escabedèu talamen tant embrouia e douno un panourama coumplèt de l'univers di lengo, parlo tambèn de manièro pratico de l'estùdi dóu lengage uman.

Un oubrage de 1734 pajo, pareigu en 1997 (ref. 978 222 105 9470). Costo 199f.

L'origine des langues - Merritt Ruhlen

Li linguisto soun tóuti d'acord sus l'eisistènci de plusiour famiho de lengo. Mai se refuson coumpletamen l'idèio d'uno parenta de poussible entre aquéli gràndi famiho. Merritt Ruhlen afourtis lou countràri: pèr aquel autour, li lengo couneigudo soun tóuti li feleno d'uno souleto lengo aujolo. Pren lou legèire coume temouin e ié presènto ço que pèr éu se devino “la mai grosso galejado scientifico dóu siècle”: refusa, coume lou fan li linguisto, de counsidera l'ipoutèsi d'uno óurigino coumuno di lengo. L'espandimenn di lengo aurié segui l'evoulun de l'*Homo Sapiens* tout de long dis age e de tras la planèto.

Un oubrage de 288 pajo, pareigu en 1996 (ref. 978 273 848 5588). Costo 120f.

Fino de Parouvié

La glèiso dóu siècle 19^{en}

Avèn deja signala qu'uno assouciacioun avié espeli fin d'estudia l'Istòri religiooso dóu Miejour. S'agis dóu "Centre d'Etudes d'Histoire Religieuse Meridionale " qu'a soun sèti à l'abadié de St Miquèu de Ferigoulet. Lou Prèsidènt n'èi Segne Doumenge Javel, dóutour en istòri e ... proufessour de prouvençau, ce que degaio rèn, n'en counvendrés.

Aquesto assouciacioun qu'a gaire mai de dous an, boulego forço e fai de bono obro. l'a un an e mié d'acò, lou 7 d'òutobre de 2000, a ourganisa à l'Abadié de Frigoulet un coulòqui sus la "Contribution méridionale au renouveau des ordres religieux au 19ème siècle." Aquéu jour fuguèron uno deseno de persouno de prene la paraulo, la maje part èron de proufessour d'universitat.

Vau la peno de legi aquésti coumunicacioun. Nous mostron qu'es impourtant de counèisse tóuti li partido de noste passat, caduno esplicant mai o mens lis autro. Impourtant peréu pèr-ço-que i'a pas gaire de mounde que s'interesso à l'istòri religiooso, subretout à l'ouro d'aro.

Lis ate d'aquéu coulòqui vènon de parèisse, es uno countribucioun di bello pèr la couneissènço de nosto istòri procho, istòri d'un tèms pas bèn luen dóu nostre que n'avèn mai o mens agu de rebat pèr nòsti rèire-grand. Tóuti li que soun interessa pèr aquesto pountanado mancaran pas de se proucura aquel oubrage.

" Contribution méridionale au renouveau des ordres religieux au 19ème siècle – Tradition et innovation " Escri couleitiéu – ate dóu coulòqui de Frigoulet – 7 d'òutobre 2000



Edicioun CERHM
Un libre de 220 pajo au fourmat 15 x 21 cm.
Pres : 18,25 Eurò, mandadis coumpres
De paga em'un chèque à l'ordre de C.E.H.R.M.
De coumanda à : Segne Pierre Leuret – 20, allée de la Providence – 30400 Villeneuve lès Avignon
J-M. Courbet

Deforo Montfort!

Dins la viloto de Lavar que Simoun de Montfort ié faguè un chaple en 1211, poudès vèire uno **Rési - dence Montfort!** Es bèu de pas èstre rancurous, mai pamens...

Autambèn, quouro faguèron remarca au conse qu'èro un pau parié coume se New-York inaguravo uno **plaç Ben Laden**, aquéu pourtè la causo davans soun municipe e tant lèu publiquèron un arresta qu'enebis touto denominacioun de **Montfort** o **Simon de Montfort** pèr un liò publi de la coumuno de Lavar. Bono e ounèsto reacioun.

En cercant bèn, cresès pas que i'a segur d'àutri municipalita que poudrien prene d'arresta identi?

PB

Lis amista velaienco-prouvençalo De Boudon-Lashermes, felibre

Seguido dóu mes passa

LETRO VII
lou 4 de Janvié de 1950

Car Moussu,

se noun ère malaut, sariéu pas d'escusa de vous avé leissa tant de mesado sènso novo. E tre aro vous souvète uno bono e uroso annado emé tout ço que poudès espera: santa, ativeta fegoundo, felen e lou restant; e que siegue tambèn l'an dar rié de la republico.

Se vous ai neglegi, creigués pas qu'es d'oublidànço de ma part: pènsè forço souvènt au Bruei; mai vrai fai pas mau de tèms que, emai moun estat fugue, li mège dison, esta - ciounàri, me sènte pas bèn: pichoto fèbre, tussi countinuous, bòmi que vous desmesoulon e maucoron. E lou malur es que pode pas ana miés (e pode toujour ana pu mau) tant que m'auran pas pratica uno grosso óupe - racioun, "l'estrapléurau", que me sarié proun difícil de la supourta; pamens, belèu me la faran dins quàuqui jour, e belèu forço mai tard.

La vido, pensas, es pas gaire galoio à l'espitau; ai pas pouscu ana à l'oustau pèr Calèndo. Fèste mi vint an pèr li Rèi, e fau de pantai d'avenir.

Espère que vous sias revoi e qu'avès bèn passa Nouvè. Lou tèms, s'avès

lou meme que nautre, sara esta gaire fre, senoun agradant. Dins la marrido sesoun devès estampa e coumpausa: moute n'èi l'oubrage que devias alesti sus lou Camp d'Antouno?

Iéu, paure, es pas questióun de coumpausa (just e just se pode un pau legi), e lou Camp d'Antouno, crese que noun lou counèirai de long-tèms. Pèr estreno m'an óufert li Cou - mentàri "de bello gallico"; segur a l'èr d'èstre interessant tout plen; celebra - rai en tradusènt la remembranço dóu dousen milenàri de la counquisto. A - n-aquéu prepaus, se vèi proun que Cesar es parciau d'en-pertout: acò's trop naturau, mai vous que counèis - sès la questióun de-founs, poudrias m'ensigna se voulès moute li fai trop grosso; pièi, es-ti questióun d'Antouno dins li Coumentàri? Me sèmblo que m'avias di qu'èro identifica emé lou proumié rode ounte Cesar s'encoun - trè emé Vercingetouris.

Aurés saupu la mort dóu paure Jou - veau, i'a pereila dous mes; vous mande lou papié qu'ai trouba dins l'Armana: aviéu bèn ama sa prefàci à vosto "Licenciouso".

Vous renove mi vot li mai sincère e courau e vous pregue de bèn voulè crèire, car Moussu, à l'asseguranço de mi sentimen respetous.

R. Savy

Em'aquesto letro s'acabo la courres-

poundènci couneigudo di dous felibre, mai dins lis archiéu de Boudon-Las-Hermes avèn tambèn trouba quàuqui pouèmo manuscri de Ramound Savy: entre si "Preguiero", presentaren eici la mai courto, la mai simplo, qu'es prouvable la mai persounalo:

D'UN ROUMIÉU À LA VIERGE

Vierge bello, bono Maire,
Dono de tóuti li crest
- Quouro aquest Estiéu, pecaire!
Siéu parti liuen de moun bres

E quand fuguère à Marsiho
Que t'enauro sus la mar -
Sout lou soulèu que grasiho,
Au souffle viéu dóu vènt larg,

Entre mitan di pinastre
Vestissènt lou roucas nus
D'ounte l'ome, i fiò de l'astre,
Te devisto en un trelus,

A toun temple que regardo
La mar e la ten d'à-mènt,
Nosto-Damo de la Gardo,
Ai mounta devoutamen;

Eila, bagna de lus lindo,
Proche tu, 'mé lis aucèu,
'Mé la campano que dindo,
T'ai prega, Rèino dóu Cèu.

Ive Gourgaud

Li Magnan de l'Escolo de la Sedo

Sabes tóuti qu'à Lioun se capito encaro uno Escolo que se ié dis "Escolo de la Sedo".

Aquelo escolo foundado pèr Pau Marieton, en 1883, fuguè uno escolo di mai gaiardo. Pau Marieton escri - van, pouèto, cancelié dóu Felibriste grand ami e bras dre de Frederi Mis - tral, ié counsacraravo soun tèms, coume soun energio, toujour pèr la defènso de la Causo Felibrenco . À sa mort l'Escolo periclitè un pau e restè proun de tèms en som. Faudra espera l'annado 1952 emé l'arribado d'uno prouvençalo d'Avignoun, Dono Roch, pèr vèire de bon respeli la soucieta felibrenco de Lioun. Dono Roch prenguè lou relais, emé quàu - qui afouga. Se bandiguè tant lèu au travai, e pèr faire revieüre la grando Escolo creado pèr Marieton aguè l'idèio de publica uno revisto " Li Magnan ". Sièis numero veguèron lou jour, e ... puèi en 1968, Dono Roch, alassado, demessiounavo. Un novèu cabiscòu s'istalavo : Marcèu Faidutti, fin que 1978. En aquelo pountanado uno nouvello chourmo se coustituís à l'entour dóu novèu cabiscòu Glaude Tourniaire. L'Esco - lo de la Sedo reprenquè mai soun vòu, bouleguè e ourganisè de noum - brósis acioun pèr espandi nosto lengo e nosto culturo, mai chasque an, Glaude revenié sus un proujèt que lou tafuravo, reprene la publica - cioun de la revisto "Li Magnan". Bono-di sa tenesoun, à l'aubo d'aquéu novèu milenàri realisè soun proujet : lou novèu " Magnan ", revisto felibrenco a creba l'iòu : lou numerò 7 realisa pèr la chourmo de l'Escolo de la Sedo vèn d'espeli en novèmbre.

Se ié trobo l'istòri de l'Escolo, emé si passado impourtanto, sa vido, si soucit, sis acioun e soun estacamen à la culturo prouvençalo. Fau coun - tunia.

Osco en tóuti, e brave au dessinaire Maurise Magnan, pèr la poulido cuberto.

S. Defretin

Lou Grihet dóu Plan dei Cuco

Ecolo dei Felibre dóuTerraire Marsi - hés vous prepauso de veni prene Un cafè literàri au cafè-libre dóu Plan dei Cuco lou **dissate 23 de mars 2002 à 9 ouro**

À l'entour dei mot dóu " **Diciounàri Marsihés de A à Z, d'Absentè à Zòu** " de Danié Armogathe e Jan-Miquèu Kasbarian, pareigu ei Edi - cioun Jano Laffite

Entre-signè e reservacien : Jan-Miquèu Turc: 04.91.21.90.23 vo 06.62.10.77.90. Participacien : 5 eurò - Dejuna goustous coumpres - Endré : Sèti dóu Grihet - residèn - ci dei Cuco Bt.7 - Plan dei Cuco.

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Istòri maritimo

La descuberto dis isclo dóu Pacifi
Pèr l'Amirau Jorge Martin
(Reviraduro de Peireto Berengier)

Introuducioun

Vasco Nunez de Balboa, que coumandavo l'establimen espagnòu de Darien, au Panama, es lou proumier Euroupen d'agué travessa l'isme dóu cèntrè de l'Americo. Lou 25 de setèr de 1513, d'un camin de mountagno, e tout d'uno lou Grand Oucean, tou d'à-geinouïoun e rènd gràci à Diéu. nouvello journado de marchò plus arribo sus lou ribage, rintro dins l'ou emé soun casque e soun armad d'uno man aubouro soun gounfaloun l'autro brandis soun espaso. Prèn òul lamen poussessioun *"de cette mer t entière et des pays confinant à celle-ci"*. Ié mes "la Mar dóu sud", borc qu'a camina emé sis òme vers lou sud. Balboa se douto pas que vèn de descurbi lou mai larg dis oucean de la planeto, la ribo vertadiero dóu mounde, oucean mai grand tout soulet que lis oucean Atlanti e Indian ensèn.

Lou gouvèr espagnòu se dis de metre à proufié la descuberto de Balboa. Quouro Lisbouno fai saupr que li navigatour pòrtugués an tou la memo annado lis isclo Moulu Madrid respond qu'aquélis isclo indiano podon pas èstre bèn liuen di c americano d'ounte Balboa a descubèr mar dóu sud, e que se trobon dounc la partido dóu mounde que revè l'Espagno à respèt dis acòrd Tordesillas.

Mai degun saup pas de moï passo la "ligno de demarcacioun" de l'autro man dóu globe. Pamens, pèr lou Pòrtuguau e l'Espagno que si novèlli richesso vènon d'aquéli poussessioun, la questioun es majouro e quouro li Pòrtugués e lis Espagnòu se retrobon, fin finalo, is antipode, li proumiéri toco soun pas di mai calourènto. N'en sara d'aiours tout parié, un pau plus tard, emé lis Oulandés quouro auran pres la plaço di Pòrtugués dins lis isclo dis espèci di Mouluco.

Lou Pacifi, dins noste imaginàri d'Euroupen de vuei, es un ensèn de mite, de noum e d'imagè. Aquéli mite, aquéli noum, aquélis image, li devèn i raconte di viajaire e i carto d'aquélis isclo liuenchenco di noum estrange que fuguèron pièi publicado e esparpaiado dins nòsti païs, à-n-aquéli rouman que conton d'istòri fabulouso coume la de *Robinson Crusoe* o de *Moby Dick*, aquélis istòri de revòuto coume la dóu Bounty, aquéli dramo coume li tempèsto dóu Cap Horn, lou chaple de Magellan, lou de Cook, la disparicioun de La Perouse, lou mistèri de l'iscla de Pasco e l'aculido calourènto, pèr

pas dire mai, que li Poulinesiano pourgis-sien i marin que ié rendien vesito.

Pamens, un grand noumbre d'aquélis aventurié qu'an barrula sus aquest oucean inmenso leissèron pas de conterendu de si viage, manco pas de carto de si descuberto. Vai ansin que la mage-part dis isclo dóu Pacifi saran descuberto plu-siour cop e que d'autro, signalado d'uni marin, saran jamai retroubado bord que fauguè noumbre d'annado avans de pousqué situa li terro sus la boulo dóu mounde e peréu pèr ço que li carto restèron long-tèms de doucumen secrèt. Falié proutei li routo coumercialo

Nouvello-Guinèio. La descuberto de la Nouvello-Zelando, coume lou veiren, venguè di recerco menado mai dins lou sud, en bousco d'un countinènt austrau de legèndo.

Lou tour dóu mounde de Magellan

Lis òurigino d'aquèu Pigafetta soun, encaro vuei, gaire claro e proun discutido. Restavo en Espagno en 1519 au service

de 1519 sus li veissèu de l'escadro.

Aquelo armada, ié caupien cinq nau que si tounage anavon de 120 à 75 tounèu mai se fau mesfisa, vuei, d'aquéli valour que sèmbon gaire, bord que li tounèu d'aquèu tèms èron pas li de vuei: en realita, aquéli bastimen fasien si trento mètre de long e si vuch à dèz mètre de large.

Se Pigafetta èro pas marin, Magellan, éu, èro un navigatour counfierma e plen d'esperènci que sa carriero maritimo èro deja bèn prouvesido. Èro dins si 39 an quouro apareiè pèr soun tour dóu mounde. Avié deja participa, en 1505 (avié alor n), à l'espèdicioun de Don Francisco Almeida vers lis Indo, en passant dóu de Bono Esperança e lou trouban cèn à Malacra en 1509 emé soun npan Jan Serrao que coumandavo Santiago, l'un di bastimen de l'escadè fuguè massacra dins lou meme rbat que Magellan ié leissè la vido.

À Malacra, Magellan se croumpè un clau que ié meteguè Enrique e que jouguè un role d'impourtanço dins l'espèdicioun autour dóu mounde.

En 1512, s'entournè au Pòrtuguau un cop aguè servi sèt an is Indo. De pichoto noublesso, s'endruidiguè pas e touquè pas qu'uno pensioun moudèsto. Reprenguè, pièi, de service en 1513 dins uno espèdicioun mountado pèr lou rèi dóu Pòrtuguau au Marò, ié fuguè blessa un tresen cop, ns un coumbat emé li Maure e quelo blessaduro gouiejè touto la Carga de la gardo d'un capitau pres ure, fuguè acusa de mau-versacioun. Finalo, lou blanquiguèron de tóuti li picioun mai se retroubè à Lisbouno ubra e sènso prouteitour.

Counsciènt de la lus de sis estat de vice, d'un caratère entiè e fièr, man- que de gàubi emé lou Rèi Manuau dóu Pòrtuguau que s'enmaliciè e se moustrè em'èu d'un indifèrènci vergougnouso. Magellan èro, peréu, un òme fre, precis, pensadis, afourti de sa proprio valour e en òutobre de 1517, decidè de franchi la frontiero pèr trouba en Espagno un destin mai astra. Venguè, proumié, lou fihat de l'Alcade de l'arsenau de Seviho, éu peréu, un Pòrtugués passa au service dóu rèi d'Espagno. Tablavo de jougne lis isclo dis espico pèr lou pounènt. Aquèu proujèt que l'avié councèupu emé lou grand cousmougrafe, Ruy Faleiro, e un financié courajous, Cristofer de Haro, fin finalo, lou Counsèu l'acetè. Carle Quint, que de coustumo restavo fre, s'estrambourdè pèr aquelo idèio e l'apièlè de touto soun autourita.

Magellan que fuguè, prouvable, un persounage de mai grand impourtanço que Cristofer Colomb pousqué alor alesti soun espèdicioun em'uno minucio eisemplàri que ié despleguè tóuti si qualita de cap suprème.

Seguido e fin lou mes que vèn



amercana dramato de la navigacioun dins aquélis encountrado.

Segur que tèn de ço qu'aguè lou benefice dóu raconte que n'en faguè lou flourentin Antonio Pigafetta que lou viage de Magellan autour dóu mounde devié aguè tant de resson. Mai avans de se gandi emé Magellan dins la descuberto dóu Pacifi, fau proumié regarda uno carto generalo d'aquel oucean en respetant la formo de la terro afin de faire parèisse mai clar li distanço relativo vertadiero entre li group d'iscla que n'anan parla d'abounde e que soun desfourma en plen pèr la presentacioun que li carto n'en fan de coustumo.

Li distanço soun quàsi pariero entre li Saloumoun, lis isclo Hawai e li Touamotou. Lis archipèu soun en general situa entre lou troupi dóu capricorne e l'equatour e, buta pèr lis alisa, que dins l'encountrado boufon dóu sud-est vers lou nord-ouest, la mage-part dis esplouratour van à-de-rèng, après uno longo couurso dins lou Pacifi-est, quàsi sènso terro, ajougne forço fourçado lis isclo de la Soucieta avans de touca lis isclo Samoa, li Tonga, li Fidji, li Saloumoun pièi la

beilejado pèr un nouma Magellan, un Pòrtugués passa au service d'Espagno. Prouvesi de recoumandacioun, capitè de se faire ametre à bord dóu veissèu amirau, La Trinidad, e de se faire emplega coume *criado del Capitan y sobresaliente*, vouldènt-à-dire coume servidou de l'Amirau. Èro pas marin de bon, ço qu'esplico que lou raconte dóu *Voyage de Magellan autour du monde* que lou redegiguè à la grosso, se devino lóugié, raport à l'aspèt maritime dóu viage. Fuguè subre-tout l'escrivan dóu bord, lou que tenié lou journau. Fuguè lou proumié d'aquéli grand viajaire que prenguèron la mar e n'en patiguèron. D'aquéli patimen neissiguè un libre à la glòri de Magellan e de si coumpan de viage e, dins si rego, atrouban pas jamai un plagnun à respèt de soun astrado à-n-éu, coume la bèn-estanço l'impausavo, d'aiours, à-n-un òme de qualita.

Sara demié li dèz-e-vuech òme escàpi de l'espèdicioun de Magellan sus li cènt seissanto-cinq òme qu'avien quita lou port de Lisbouno à la debuto d'avoust

La Terrouro Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Vès-aqui qu'acò li fustibulavo, aquéli bèu messiés que nautre, fuguessian aqui toucant soun claus dins noste badassié ounte venian de cinq en quatre pèr lou fatura, emé nosto cabano que visajavo bèn li terro drudo dóu castèu. Em' acò un jour nous faguè dire, aquéu mounsen de Carpentras, que vouguessian bèn, à l'aveni, ié demanda la permissioun tóuti li cop que voudrian ana dins noste tros de bèn, qu'èro bessai plus lèu un moussèu de mau tant èro secarous! E iéu, ié faguère responso que se voulié me croumpa moun badassié, ié vendrié à dicho d'espert, mai que tant que sarié miéu l'anariéu quau bon me farié plesi.

De que i'aguère fa dire aqui!

Tres jour après, prenguère ma trenco pèr ana reclaire quàuqui clot de jaisse que i'aviéu semena e m'adraièr sus lou camin de sant Fèli. Em' acò rescountrère en sourtènt dóu vilage uno femo que revenié d'eilamoundaut e me faguè en richounejant:

- Oùh! Tòni, vas bessai reclaire ti jaisso?

- Eh o, ma bono, n'an proun de besoun.

- S'ère que tu, m'entournariéu, me faguè en se trufant de iéu, li courpatas te lis an tóuti becado.

- Anen, anen, vos rire? ié repliquère en countuniant moun camin.

Un pau plus liuen rescontre un ome qu'avié tua soun porc e n'en pourtavo la lengo emé li gaugno à moussu lou Marqués, qu'acò ié revenié de dre. Em' acò aquest ome me fai en richounejant coume la femo:

- Oùh! Tòni, vas bessai reclaire ti jaisso?

- Eh o, moun ome, n'an proun de besoun.

- S'ère que tu, m'entournariéu, me faguè em' un èr de dous èr, li courpatas te lis an tóuti becado.

Ié respoundegùère pas e countunière moun camin, mai entre iéu me pensave:

- De que vau dire tout acò? Es pas pous-sible aquéli dous gènt se soun douna lou mot pèr te boufouna. Me languissiéu de vèire mi jaisso pèr saupre lou fin mot de la galejado.

Quand fuguère en visto de ma terro, aubourère lis iue e veguère que l'avié de mounde, de travaïadou qu'avanon, venien, d'uni pourtavon de causo sus lis espalo, d'autre semblavo que fouïssien la terro. De liuen, poudiéu pas me rèndre comte de ço que fasien aquéli gènt, car èron bèn nòu à dès atravali dins moun champ. En me raprouchant entrevesiéu coume de bigo plantado:

- Oh! pèsto! me disiéu, se sabiés pas qu'as res coumanda, jurariés qu'es uno troupe de maçoun que te bastisson un oustau!

E auriéu pouscu lou jura que n'èro! Quau vous a pas di que sèt maçoun emé tres manobro en tout dès ome. Èron aqui pèr ordre de l'avesque de Carpentras en trin, desempièi tres jour, de me basti un muraias de dos cano d'aut qu'enclausié moun badassié e ma cabano emé lou claus dóu castèu de Sant Fèli!

Aguère bèu crida, bèu menaça, faire tripet-pelòri, ma pauro terro fuguè ansin counfiscado e grand gau encaro de m'encourre tant qu'aguère de cambro car li maçoun entre me vèire avien l'ordre de m'aqueira.

Es pas tout, à la vesprado, un espèci d'alabardié de l'avescat venguè à l'oustau e me signifiquè l'orde de sourti dóu vilage avans l'aubo dóu jour, iéu e tout ma famiho se noun vouliéu me vèire passa pèr l'estrapado e tranca la lengo emé un ferre rouge, amor qu'aviéu menaça l'avesque d'un proucès e qu'aviéu dins ma coulèro, renega lou sant noum de Diéu.

Emé de couquin coume acò falié pas bre-guigna. Quiterian lou vilage dins la niue



emé nòsti quatre rabasto e ma femo estènt prens, pecaire, de nosto fiho. Urousamen atrouvarian un recàti eici à Pèire-Avoun qu'acò èro de moussu de Santo Crous, un brave ome liberau, que nosto misèri faguè pieta.

E tirant lou velet de tanto Douroutèio, reprenié:

- Eh bèn! De que n'en pensas d'acò? Me sèmblo que n'en boufas pas uno...

Chapitre XXXIII Uno estranjo casso

E degun mutavo. S'ausssié que lou roun-roun dóu tour de Jano-Mario que fiélavo, e lou cla-cla-cla dóu debanaire de l'einado di fiho. Li droulas dourmien, acouida sus la taulo, las dis gròssis obro dóu jour. Lis enfant, Cadocho lou pastrihoun, Dodo e l'Adelino èron à la jasso que fasien teta lis agnèu e jougavon à la courso de biòu emé lou michant menoun qu'embastissien dins lis estable. Mai entre que li tres levènti arribavon, la vihadou recoumençavo, se parlavo plus di misèri de la Revoulucioun. Se countavo d'istòri pèr amusa lis enfant, de conte de ma grand la borgno. Èro Jano-Mario, que tout en fiellant, li tenié espanta, d'ouro de tèms, emé l'istòri dóu chin de Cambaud, un animau fantasti qu'intravo dins lis ous-tau pèr li trau dis eiguè!

D'autri cop se parlavo de casso. Alor, èro Cadocho lou pastrihoun que countavo coume avié tua sa proumièro lèbre, à jas, d'un cop de bastoun sus li cadeno. L'avié visto de liuen, soute un panica, lis auriho envessado sus soun esquino, lou mourre alounga entre si dos pato de davans, si grands iue bounias, redoun, dubert. L'èro ana dessus en ié virant à l'entour, en siblant, en fasènt vijaire de la pas regarda. Em' acò quand èro esta à pourtado, vlan! un bon cop de bastoun en travès di cadeno. Avié resta sus lou cop! Pesavo sèt liéuro e tres quarteiroun.

E quand avié counta aquelo, n'en coumençavo uno autro, sa famosso casso de la lèbre e dóu reinard, uno causo estraordinàri. La countavo, toujours la memo emé li mémi gènt, li mémi mot. Coumençavo ansin:

- D'un cop de fusiéu, ai tounba rede mort un reinard gros coume uno fedo e un lebras gros coume un chin! Poudès me crèire, pièi mi mèstre l'an vist. Avié toun-

ba un pau de nèu e l'avié uno luno grand coume un drai, se ié vesié coume en plen jour. L'avé, emé la nèu, poudié pas sourti, despèndoulère lou fusiéu de l'einat e anère à l'espèro dins la Coumbo de Curnié. Dins lou jour aviéu remarca lou trafé de la lèbre, si clavo sus la nèu e sus lou cop de vuech ouro de vèspre, ère ana me poustà bèn au rode que falié, la lèbre devié passa à pas mai de quinze o vint pas de iéu. M'ère amata dins un èuse e me retenié de gença pèr pas espanta lou bestiari. Ère aqui desempièi un moumenet, l'iue fissa sus la passiero e lou det sus la guincheto, quand ausiguère trapeja sus lou travès. Virère pas la tèsto, virère pas lis iue e veguère un bèu reinard que davalavo en catounejant, à pichot saut, coume s'avié vougu faire ges de brut. Quand fuguè au bord de la draio ounte la lèbre devié passa, lou reinard s'aplanè, chaurihè de drecho e de gauch, nasejè, pièi se reculè d'un bon pas de la draio e s'assetè sus soun quiéu darrier un clot d'espi que l'escoundié tout, franc de la tèsto. Quand fuguè ansin poustà, disié Cadocho que bavavo de plesi en countant souns istòri, sachère plus que faire: de ié larga moun cop de fusiéu o d'espera la lèbre. Mai lou couquin de reinard avié pancaro pres tóuti sis amiro. Vès-aqui que pèr èstre segur de soun cop, lou rusa s'assagè de sauta. D'un bound franquiguè la mato d'espi e anè tounba au bèu mitan de la draio ounte la lèbre devié passa. Un cop, dous cop, tres cop s'assagè coume acò. E aguènt vist qu'èro bèn à pourtado, s'istalè tout de long sus soun quiéu darriè sa mato, mai aqueste cop en aguènt siuen de teni à barjo un clot de ferigoulo qu'escoundié soun mourre, sis auriho pounchudo e soun iue lusènt. Em' acò, lou coulègo esperè...

Emai iéu esperèrè.

Quand i'aguè uno miech oureto qu'erian aqui, ausiguère lou crid d'un ratié que radavo dins lou cèu: gri! gri! gri! gri! Lou ratié vèi la lèbre, me diguère. E dins moun pitre, ausissiéu qu'acò fasié poun! poun! Moun det tremoulavo sus la guincheto e talamen escarçaiave lis iue, pèr bèn vèire, que me venié coume li lume. Chut! La lèbre arribavo à pichot saut de drecho e de gauch, plan plan, coume s'avié cerca lou rode pèr pausa si piauto. Vès-la! Si dos auriho drecho coume se pourtavo la mitro, soun esquinaso griso e soun vèntre que blanquejo à chasque saut, dirias un fum talamen fai ges de brut e parèis lóugiero. Vès-la! Engaute moun fusiéu à l'avanço en me dounant siuen de pas frasta uno boundo, uno fueio. Quand sara aqui, tire! Ié vai èstre!

Encaro un saut... Gna! japo lou reinard en fasènt un bound espetaclos e toubant sus la lèbre que s'escagasso en bramant. Boum! Moun cop de fusiéu restoutis coume un tron. Ai tira dins lou mouloun. Sorte de la mato e vese lou reinard se ventoula emé lou flanc dubert e la lèbre se tirasso sus li dos piauto de davans: a lis esquino esclapado. Rambaie moun lebras, i'espòusse lis auriho, d'un cop d'esclop acabe lou coulègo que me mostro li dènt, lou cargue sus l'espalo e m'entorne au mas, leissant pèr sòu un garrouias de nèu e de sang. Li mèstre èron pancaro coucha quand arribère.

Demandas-ié s'es pas vrai...

E ansin li jour, li semana, li mesado s'escoulavon. E li tèms èron toujours que mai marrit.

Chapitre XXXIV La marrido nouvello

L'einat, que de tèms en tèms anavo à Carpentras pourta de trausaio o lis agnèu sus lou marcat. Li tenié au courrènt di nouvello de la Revoulucioun.

Es éu que l'aprenguè à la veiado, l'arribado en Avignon dóu terrible Maignet l'Auvergnas que demandavo, rèn que pèr li Bouco dóu-Rose e la Vau Cluso, quinze cènt milo tèsto d'aristò o de moudera! Pèr douna uno idèio d'aquel ome, sufis de dire qu'es éu que faguè arresta lou famous Jourdan Coupo-tèsto pèr crime de mouderacioun e lou Coupo-tèsto aguè bèu dire qu'èro sèns-culoto e lou rèsto, fuguè bèl e bèn guihoutina à Paris sus la denóuncio dóu loup de l'Auvergno.

Es aquéu famous Maignet qu'istituè lou Tribunal Revoulucionàri d'Aurenjo que devié juja sènso verbau ni jurado e faguè ansin coupa 332 tèsto dins mens de dous mes, dóu 1é de Messidor de l'An II au 17 de Thermidor...

Ai las! dins uno talo tempèsto ounte de miserable coume aquéu Caliste poudien, sus la simpla denóuncio, faire arresta lou plus juste dis ome e lou coucha soute lou coutèu de la guihoutina. Quant de bràvi gènt devien-ti pas peri!

Un jour, l'einat revenguè de Carpentras pale coume un gipas, mangè rèn à la soupado e tout lou vèspre tremoulè de la fèbre.

- Mai de qu'as? ié fasié Jano-Mario sa maire, siés pas bèn?

L'einat respoundié pas. E sa maire reprenié:

- As bessai fa quauque marrit rescontre?... T'aurien pres ti sòu?... S'es acò, digo-lou... Vai, plago d'argènt noun es mourtalo.

L'einat disié mai rèn, mai tóuti li cop que viravo lis iue sus moussu Randoulet e sus l'Adelino, li tremouloun de la fèbre lou reprenien que plus fort.

Soun paire se ié boutè, lou questionnè, pièi si fraire, pièi moussu Randoulet, si sorre, li mourgueto, lis enfant. Degun n'en pousquè tira un mot.

Jano-Mario, la maire, prenguè lou bon biaux, lou menè se coucha, emé uno bono tasso de bourracho bèn caudeto que ié faguè e ié pourtè au lié, uno escuso pèr resta un moumen.

Aqui, dins soun chambroun barra, liuen de tóuti, lou questionnè mai e lou droulas parlè:

- Eh bèn! Voulès que vous lou digue ma maire? Sian tóuti perdu!

- De que me disas aqui? repepihes, moun enfant!

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes d'abriéu sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Lou Carpan - Lou Saquet dóu Gnarro - La Fiero de Bello-Gardo", lou libre de Batisto Bonnet. Un libre de 160 pajo, fourmat 11 x 18, emé forço fotò. Edicioun CIEL d'Oc.

Questioun de Mars

Soun grand meireneu èro (1), marida emé (2). Sa maire (3) s'èro maridado emé (4) qu'avie la cargo d'(5) de Grand-Bretagno en Grèço.

Es nascu lou (6) à (7) en (8).

A barrula un pau d'en pertout dins l'Europo miiterrano, parlavo espagnòu, catalan, italian e rouman.

Arribo en Avignoun en (9), apren lou prouvençau, rènd vesito à Frederi Mistral pèr la fèsto de (10). En 1867, estènt dardena, counvido pèr tres jour quant de persouno? (11).

Dins un oustalarié ounte se fai uno taulejado emé (12) service diferènt!

De tèms en tèms avie marrit caratère: en 1868 avie revira en anglés (13) lou noum d'un famous felibre (14), aquéu escalustra vòu un duèl. Un de sis ami (15) a idèio lou matin de li counvida à faire riboto ensèn, tout s'acabo dins l'amista. La mumo annado, publico soun proumié recuei de pouèsio (16). Fai lou viage à Barcilouno emé tres ami (17-18-19).

En 1876 es elegi majourau à la cigalo (20).

En 1881 publico soun segound recuei de pouèsio (21). Defunto en (21), es enseveli à (22).

En 1917 Moussu (23) ié counsacro uno biou-grafio.

Responso de Janvié

- 1) Sant-Roumié - 2) 8 d'avoust de 1818
- 3) poumié - 4) sièis - 5) jardinié
- 6) Tarascoun - 7) Nioun - 8) Dupuy
- 9) F. Mistral - 10) Lou boui-abaisso
- 11) Desenat - 12) Tarascoun - 13) Veuillot
- 14) courreitour - 15) Li Margarideto
- 16) Lis entarro-chin - 17) Li Prouvençalo
- 18) Li Troubaire - 19) Arle - 20) 29-8.

La gagnanto dóu cop passa es **Anaïs Pignatel**

“Panem et Circenses”

À passa tèms, quàuqueis evenimen espourtié, counsidera coumo incountournable (escusarés aquéu mot barbare), menavon soun trin de rambai pèr pas dire de desbord. Pèn-si proumié, dous o tres cop l'an quand si li apound la Coupo, ei rescontre de baloun entre l'O.M. e lou P.S.G.

Pamens aquéleis auvèri menavon pas bèn luen e lou mounde s'acountentavon de quàuquei bacèu e àutrei turtau lèu oubliada.

Si poudien tambèn counta aqui lei rescontre de sàbi pas queto divisien de destrit que viravon à-n-un affaire de supremacio loucalo qu'après lei garrouio e lei turt, lei jougaire si re-troubavon puèi au café vesin pèr li béure lou got de l'amista re-troubado.

Soun crèsi bèn lei J.O. de Munich que marquèron la fin d'aquélei charpinado sènso àutrei counsequènci qu'un nas roumpu o encaro quàuquei dènt escupido pèr sòu. Lou terourisme e mai leis enjue pouliti venien de pouncheja dins l'esport.

Avès tóutei vist lei repourtàgi sus lei rescontre dóu G7 que l'oupousicien entre lei tenènt de la Moundialisacion (pèr faire brèu) e aquélei que soun contro, trasfourmèron lei carriero de Roumo, Seattle o encaro Niço, en de vertadié prat bataié. Segur que sian tóutei councerni pèr aquel oupousicien que nostre biais de viéure e subre-tout aquéu de nòstreis enfant n'en depend, mai pensavian pas qu'aquelo derivo toucarié touto meno de recampamen de mounde quento que n'en siegue la resoun.

L'esport e, bèn entendu ço que n'èro lou simbèu mage, valènt-à-dire l'oulimpisme, escapè pas à la règle e, es ansin, qu'avès pouscu vèire de repourtàgi que si li moustravon lei candidat ei medaio re-trancha au dintre de fourtaresso vertadiero enciéuclado pèr tres rèng de fièu de ferre barbela e survihado pèr de poulicié o de sourdat en armo cou-

Erratum

Dins lou n° 162 dóu mes de janvié, dins l'entre-visto emé Carle Galtier se sian enmescla dins si responso. Fasèn nòstis escuso i persouno pertoucado. A prepaus de M.-F. Delavouet, à l'epoco que parlavian, èro pas marida, mai au contro èro Sully André-Peyre qu'èro marida emé uno refugiado espagnolo.

mo se, dedins, èro amoulouna tout l'or de Fort Knox !

Es luen lou tèms qu'un vilàgi oulimpic èro rèn autre qu'un inmense camp de tendo o tibanèu divers que lou sanitari èro dei mai rusti, uno meno de Jamboree que sarié esta ourganisa pèr lou vièi Baden-Powell. Sàbi pas s'à l'ouro d'aro, lou Baroun Pèire de Coubertin, vesènt aquéu cirque aurié toujour envejo de reviscoula aquel affaire bord que, desempuèi de luno, se parlo pus de participa amé coumo juge la glourioso incertitudo de l'esport mai, en liogo d'acò, de se rampli lei pòchi pas soulamen de medaio e à-n-aquéu jue soun pas que leis espourtié que li participon.

Bord que se parlo de Salt Lake City, vous rapelas, bessai, un article qu'escriguèri, fa quàuquei mes, sus lou biais d'atribuèi lei J.O. à-n-aquesto ciéuta. Vous countàvi tóutei lei mau-versacien e àutrei emboui que permeteguèron de croumpa lou vote d'ùnei membre dóu C.I.O. (Coumita Internaciounau Oulimpi). À l'epoco, semblavo qu'èro simplamen pèr faire la publicita d'aquelo estacion d'esport d'ivèr. S'agachas d'un pau mai pròchi vostro televisien, veirés que la toco proumièro se capitavo bessai pas acò mai que l'essenciau èro subre-tout de faire miés counèisse ço qu'es la religion dei Mourmon, soun biais de viéure e patin coufin... L'an jouga fin, aquel affaire, que vous an presenta aquelo vilo coumo uno meno de Paradis, d'Eden re-trouba, d'un mounde bèn

civilisa e subre-tout bèn... pouliça que la violènci li eisisto pas e que lou pouligamisme li èro qu'aneidou-ti... Brèu, de raive en pantai, vous douno quàs l'envejo de si li afiha.

Pèr iéu, que siéu pas nascu de la darriero plueio, mi fa pensa à d'àutrei biais de presenta souto un jour idilen de mounde que si li escound pèr darrié de cauvo que va soun pas tant qu'acò e que, de fes, s'acabon pèr un chaple couleitiéu qu'es, segur, lou camin lou mai dreit pèr quita lou Temple mai sènso l'asseguranço de rescountra lou Soulèu!

Sian aqui luen de moun doumaine coustumié e sàbi pus trop s'ai toujour envejo de vous parla d'esport que n'en siéu mai que mai à mi demanda s'aquel ideau gardo quàuquei chanço de subrevièure à-n-aquéu mounde que pudis l'argènt quento que n'en siegue l'ourigino, la coulour o... l'oudour !

L'Empereur Vespasian quand institué, dins la Roumo decadènto, soun impost sus lei pissadou si pensavo bessai pas quouro, pèr se justifica, diguè "l'argènt a pas ges d'oudour", qu'aurié tant de disciple !

Anen, vous n'en fagués pas, d'aqui la fin dei jue de Salt Lake City, aurés lou plasé de vèire de jouine uros de moustra sa bello medaio sus lou pountin e mai de versa uno larmo quouro se jougara l'inme de soun païs e qu'à la bigo, s'aubourara soun drapèu.

"Panem et circenses" coumo disié l'autre!

Jan Fourestié

Nouvello emissioun espourtivo en lengo d'oc

Uno nouvello emissioun espourtivo di fraire Bucchieri fuguè meso en plaço sus li radiò : Radiò Clapas (93,5 MHz) e radiò lenga d'oc (www.radio-lengadoc.com), tóuti li dilun de 19 ouro 30 à 20 ouro 30 Difuson en dirèit en lengo d'oc, de tóuti li match de foutebal de Mount-Pelié despièi l'estade de la Mosson, à l'ouro di rescontre. Prepauson tambèn uno analiso coumplèto sus l'esport en generau e subre-tout lou foutebal e lou rugbi. Faran tambèn lou poun sus l'esqui (JO de Salt-lake City), lou tennis, lis esport mecanic e sus la chourmo de Mount-Pelié en panié-trauca, balo-man, balo-voulado...

La jouino assouciacioun Borbolh de bala, es coumpausado d'uno chourmo forço moutivado pèr impausa la lengo dins lou quoutidian dis abitant de la regioun.

Lou taus d'audiènci es en aumentacioun e toco un publi de tóuti lis age e de tóuti li coundicioun soucialo.

Jeremie Bucchieri – Assouciacioun Borbolh de bala – Res. Rond Point d'Assas – 25 rue Aristide Maillol – 34000 Montpellier.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -
Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cielodoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Jan Brun

un pintre de marino

Avès adeja tóuti remarca un jour li dessin de Jan Brun, que si marino soun diferènto d'aquéli de si countampouran, bono-di la tranquillita que s'en en auro. Chasco representa cioun de la mar o d'un batèu es ligado à-n-un vilage, en baïant uno lus e uno luminouseta au païsa-ge.

Jan Brun pinto despièi un quarantenau d'annado e espasavo de tèms en tèms, quouro soun mestié d'architèite i'en leissavo lou tèms. Despièi 1989 se counsacro rên qu'à sa pintura.

Faguè un mouloun d'aficho pèr la vilò de Marsiho o pèr de manifestacioun diverso di vilò de la regioun.

Poudèn trouba, aro, sis obro dins de couleicioun particuliero dóu mounde entié e dins li museon di vilò dóu sud-est d'en ribo de mar.

Tricio Dupuy pèr Prouvènço d'aro – Jan, i'a adeja quàuquis annado que se couneissèn e t'ai toujours vist pinta la mar e batèu. Poudèn te baia vertadieramen lou titre de pintre de marino?

Jan Brun – O, bessai, mai siéu pulèu un marinisto, pèr-de-que apoune toujours un païsage à la representacioun di batèu. M'agrado subre-tout de pinta tout ço que floto.

P. A. – Alor, de-que fau faire pèr aguè lou titre de pintre de marino?

J. B. – Pènsè que vos parla de Pintre de la Marino. Es de pinte agrada pèr uno associacioun que dato de l'epoco de Colbert. Un pintre de la Marino represèn-to subre-tout de bastimen, dins soun estat, dins de situacioun bèn determinado e fidèu à la realita.

P. A. – Coume fau faire pèr intra dins aquelo associacioun?

J. B. – Lé siéu pas, mai fau aguè espasa mai d'un cop dins lou Saloun de la Marino à Paris, que se tèn tóuti li dous an au Palais Chaillot, pièi poustula pèr èstre mèmbe. Fau passa davans uno jurado coumpausado d'ancian marin, generalamen de la Royale, emé d'autri pintre que ié soun titulari. L'intrado es restrictivo.

P. A. – Vènes de faire uno espousicioun qu'avié pèr tèmo li pont e li port. Pèr li pont, n'i'a que soun bèu, mai li port mouderne soun pas toujours forço artistit?

J. B. – Jamai de la vido! Li port an uno amo, meme emé de batèu d'aro: li porto-countenaire, li tanker, li remoucaire, li piloutino... tóuti li batèu que fuguèron crea e subre-tout de batèu de travai an uno estetico, coume lis immobile de vuei. Pènsè qu'an uno utilita dins l'architèituro di port emé li porge : es vertadieramen lou siècle XXlen. Siéu un defensour d'aquéli meno de port e noun pas toujours resta sus la languisoun di vièli carèno de



bos. Lou passat es toujours prèsent, mai se fau vira devers l'aveni e representa lou prèsent.

P. A. – As representa la majo part di port de Franço. Tu tam-bèn, as fa toun tour de Franço pèr pinta li port sus plaço?

J. B. – Ai pancaro acaba un tour de Franço coumplèt. Me manco la façado atlantico, valènt-à-dire de Bourdèus à Brest, mai au contro, touto la partido nourmando: Le Havre, Rouen e la Mièrrano soun adeja fa.

P. A. – Coume te vèn l'inspira-cioun. Vas sus lou site o pintes d'après fotò?

J. B. – L'a pas ges de règlo. D'en proumié, l'impourtant es d'ana sus lou site pèr bèn se bagna de l'ambianço, de faire de croucado, de vèire d'imagè que rèston en memòri, d'aguè de sensacioun. Es tambèn de faire de fotò de detai pèr de causo impourtant que devon èstre messo dins l'imagè generau, pièi, es de tout coumpausa, imagina outro causo que ço qu'avès vist sus plaço.

P. A. – Emé lou noum qu'as, Jan Brun, devon souvènti fes faire referènci au Moussu Brun de Marcèu Pagnol. D'ounte siés óuriginari?

J. B. – Siéu pas de Lioun... ma famiho vèn dóu Gard proche Remoulin, despièi lou siècle XVIIIlen. Moun grand èro navigatour sus l'André Lebon...

P. A. – Es dounc éu que t'a baia la passiou di batèu...

J. B. – Belèu noun. Pènsè qu'es pulèu moun paire, bord que siéu nascu proche li port, carriero Montolieu à Marsiho. Moun grand peirenau èro pescaire à l'Estaco, ma grand i'èro peisouniero. Moun paire fasié l'artista liri de music-hall e de cine-

ma. Èro un artista loucau, Bréols. A treva, coume se disié en vedeto americano, la scèno de 1924 à 1962. Cantè emé tóuti lis estar de l'epoco, de la regioun, noun soulamen à Marsiho, mai Nime, Touloun... Jouguè dins un quarantenau de filme emé Pagnol, Fernadel, Jan Gabin, Roubert Hossein, emé de role mai o mens impourtant. S'es arresta en 1962 que se sentiguè despasa à l'arribado de la vago di "yé-yé".

P. A. – Sabe qu'as pas coumença ta carriero pèr la pintura, pèr-de-que abandonna un bon mestié pèr faire l'artista?

J. B. – Es un long camin... tout pichot, adeja pintave. Pèr ma proumièro marino aviéu 8 à 9 an. Me souvène qu'èro un crousaire di Dardanello de la guèro de 14. L'aviéu representa dins uno bello broufounié. Èro dins li coulour verdo em' un cèu gris... es un vièi souveni. Èro uno gouacho, mai l'ai perdudo. Pièi, ai segui d'estùdi e en meme tèms seguissiéu li cous au Conservatòri de Musico pèr aprendre de jouga de la troumpeto. À la fin de mis estùdi, ai dubert un gabinet d'architèituro ounte ai travai 16 an; dins lis annado 78, vesènt la debandado dóu bastimen, me siéu trasfourma en industriau pèr fabrica de biciuclèto e de ciclomotour en Africo. Pièi en 88, davans l'afroundramen dóu marcat african e la casudo de la Muraio de Berlin, ai chifra e ai tout remés en causo qu'aviéu, en mai, agu de malur dins la famiho; es la pintura que me sauvè. Poudèn pas vièure soulamen emé li tablèu, subre-tout à la debuto, alor ai crea un pichot oustau d'edicioun e ai coumença vertadieramen de pinta. Es à-n-aquèu mounen que tóuti mis amour de jouinesso me soun revengu en

tèsto. Moun rèire mestié d'architèito me sèr pèr la coumpousicioun de mi tablèu.

P. A. – Lou pichot oustau d'edicioun, de que fai?

J. B. – D'en proumié prouduisié li reprouducioun de mi pintura, pièi avèn, emé moun fiéu, de carto de vot persounalisado pèr lis entre-prèssò e li couleitivita. Aro, i'a 800.000 visto de marsiho e de prouvènço que fan lou tour dóu mounde. Pièi au travès dis espousicioun, li gènt me demandavon ounte poudien vèire li tablèu. Ai dounc dubert aquelo galarié ounte sian, pèr espasa mis obro emé d'autris artista que travaion emé iéu.

P. A. – Aquelo soucieta, ié dison Colors of provence, es pas bèn prouvènço tout acò?

J. B. – Pèr la pichoto istòri, lou noum de Couleurs de Provence èro adeja depausa pèr un fabricant de pinturo en Avignoun. D'un coustat falié èstre un pau óuriginau, mai de tout biaï, fau pas escoundre que lou marcat lou mai interessant pèr vèndre Prouvènço, es subre-tout li païs anglo-seissoun.

P. A. – En deforo d'uno espousicioun dins ta galarié, de qu'as coume proujèt proche?

J. B. – Dins quàuqui tèms, i'aura uno outro espousicioun de brounze dóu siècle XVIIIlen qu'es uno couleicioun persounalo, couplado emé d'eigarello sus Prouvènço e Marsiho, e d'obro de Silvio Bertin, especialisado dins li flour e la vegetacioun.

P. A. – Aquelo galarié se trobo sus la routo entre La valentino e la mountado de Sant-Menet, trobes-ti pas qu'es un endré un pau eicentra?

J. B. – Es vrai que tóuti li galarié soun recampado à l'entour dóu

Port Vièi à Marsiho, mai aqui, sian à 300 mètre dóu "Château de ma mèr", sian i porto di colo de Pagnol, pèr Moussu Brun es naturau, noun?... e dins lou relarg mancavo un pau d'ativeta artistico. Crese que falié sourti di draio trevado e sian pamens dins lou grand Marsiho, qu'es pas soulamen la Place aux Huiles e lou Cours Jean Ballard...

Tricio Dupuy

Colors of Provence – 58 Mountado de sant-Menet – 13011 Marsiho – 04 91 36 40 41. Poudès aguè uno idèio dóu travai de l'artista sus lou site www.colors-of-provence.com. La galarié es duberto tóuti li jour e lou tantost à parti de 15 ouro. Email: colors-of-provence@wannado.fr.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la comuno de Marsiho

